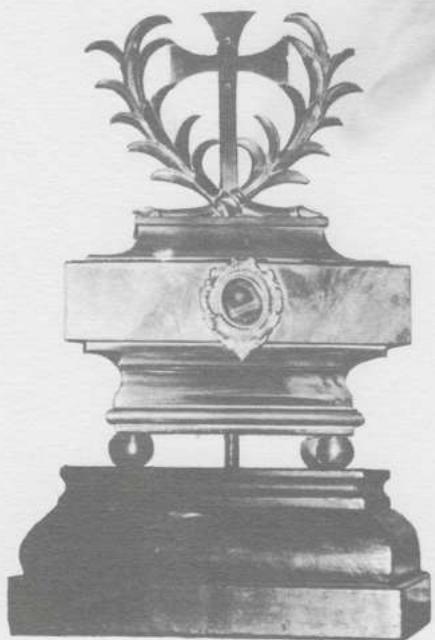


13/
24



HEIDEM

TWEEMAANDELIJKS TIJDSCHRIFT VOOR OVERMAAS

H E E M

TWEEMAANDELIJKS TIJDSCHRIFT VOOR OVERMAAS

Uitgave : Langohr-Veltmans-Vreuschen Komitee
Melkerijstraat 35, Halle (Brabant), België.

Postcheck : 5202.51

Telefoon : 02/56.76.54

Abonnement 150 Fr p. jaar

Het gewoon nummer 25 Fr

13^o Jaargang

Het dubbelnummer 50 Fr

Nr 2 en 3

(voor België en Nederland)

Maart - Juni 1969

I N H O U D

Blz.

<u>In memoriam</u> Hendrik-Jozef ridder van de Wijer	2
De Broederschap van de h. Cornelius te Sint-Pieters-Voeren	3
Ten tijde van pastoor Kallen te 's-Gravenvoeren. J.A.	7
De Markt van Aubel - Infrastructuur. J.v.V.	10
<u>Aus dem Leben hiesiger Bauern</u>	
Gedenkbuch F.COOL (1796-1799). L. Teller	14
Moelingen - <u>Ditjes en datjes</u> . J. Ansay	18
<u>La Bataille de Woeringen</u> .	
Le duc Jean "Victorieux"	24
Een verdwenen nijverheid - De Pottenbakkerij van Raeren	27
Wat betekenen onze Plaatsnamen - Peerdsweide J.v.V.	30
Geschichte Eginhards und Emmas	32
<u>Van onze volksdichters</u> :	
Morgen im Venn. J.Vilvoye (Eupen)	34
Missiunsgedanke. J.Bindels (Kelmis)	35
Mär en Ménong. Leo Teller(Welkenraedt)	36
Der Sekretär. H. Heutz (Hauset)	36
D'r Quärien änn sinne Schömmel. J. Vilvoye (Eupen)	37
Spätherbst. M.T.Weinert-Mennicken	38
Am Schilfmoor "	38
La bataille de Woeringen. A. Voisin (suite)	39

OMSLAG : Relikwieschrijn h. Cornelius, St-Pieters Voeren

IN MEMORIAM

HENDRIK-JOZEF RIDDER VAN DE WIJER

Op 4 december jl. overleed te Heverlee (Leuven) professor-emeritus H.J. Ridder van de Wijer.

Hij werd geboren te Badingen op 16 november 1883.

Een beknopt beeld van leven en werkzaamheden van de aflijvige wordt weergegeven door het aantal ere-titels en onderscheidingen die hem in zijn lange loopbaan te beurt vielen en die wij hierna opsommen :

Doctor in de Wijsbegeerte en Letteren
Ere-Doctor van de Universiteit te Salamanca
Hoogleraar aan de Katholieke Universiteit te Leuven 1918-1954
Lid van de Koninklijke Vlaamse Academie
voor Taal- en Letterkunde
Stichter en hoofdredacteur van het cultureel weekblad
"Nieuw Vlaanderen"
Stichter en Voorzitter van het
Katholiek Vlaams Oud-Hoogstudentenverbond
Erelid van de Cultuurraad voor Vlaanderen
Stichter en Ere-directeur van het Instituut voor Naamkunde
Secretaris-Generaal van het
"International Committee of Onomastic Sciences"
Directeur van het "International Centre of Onomastics"
Lid van de Koninklijke Commissie
voor Toponymie en Dialectologie
van de Zuidnederlandse Maatschappij
voor Taal-, Letterkunde en Geschiedenis
en van de Maatschappij der Nederlandse Letterkunde te Leiden
Lid van de K. Gustav Adolfs Akademien för Folklivforskning,
de American Name Society,
de Fryske Akademy,
en Vice-President van de English Place Name Society
Grootofficier in de Leopoldsorde
Grootofficier in de Kroonorde
Commandeur in de Orde van Sint-Silvester

Professor van de Wijer was een intieme vriend van Ereleraar Dr J. Langohr. Gedurende vele jaren werkten zij samen, o.m. aan de toponymie van Overmaas.

Prof. van de Wijer was eveneens erelid van het Langohr-Veltmans-Vreuschemen Komitee, van af zijn stichting.

Onze lezers gedenken deze hoogstaande geleerde in hun gebeden.

St-Pieters-Voeren

DE EEUWENOODE BROEDERSCHAP VAN DE H. CORNELIUS

De voornaamste gebeurtenis in de miniatuur-parochie St-Pieters-Voeren is zonder twijfel de jaarlijkse verering van de h.Cornelius, paus en martelaar, patroon der parochie. Talloze bedevaarders komen van heinde en verre te St-Pieters Voeren genezing van lichamelijke kwalen afsmekken.

St-Pieters Voeren is in het bezit van een relikwie van deze heilige, geborgen in een kostbaar schrijn, waarvan wij een foto in dit nummer reproduceren.

Rijk aan dokumentatie omtrent deze devotie zijn wij niet. Haast alle gegevens zijn vervat in een brochuurke, 8 blz. 16 x 10 cm.

Wij publiceren hierna zijn volledige inhoud. Dit maakt verdere uitleg overbodig.

Het dossier, berustend in de pastorij, bevat tevens een losse bladzijde in handschrift, ongedateerd, versleten, met nota op de keerzijde van A. Geurts, pastoor. De inhoud van beide documenten stemt haast volledig overeen.

P.S. In ons nummer van 1/3/1957 verscheen een bijdrage over de kerk van S.P. Voeren, van de hand van Dr J. Nyssen.



AFLAETEN
VERGUNT
Aen alle Broeders en Susters van
het Broederschap
VAN DEN
H. MARTELAER
EN PAUS
CORNELIUS

Opgeregt in de Parochie van St. Pee-
ters-Vooren, en begonst den 16.
September 1763.



TOT MAESTRICH
By JOANNES en GYSBERTUS VAN GUL-
PEN, Boeckdruckers en Boeck-
verkopers

HIER VOLGEN DE AFLAETEN VERGUNT AEN ALLE BROEDERS EN SUSTERS.

Syn Heyligheydt Clemens den XIII, Paus van Romen, verleent aen een jeder Christi Geloovige van beyde geslagten, die zig sullen laeten inschryven in dit godtvruchtig broederschap deese naervolgende Aflaeten.

Ten eersten Vollen Aflaet op den dag zijnder Inschryvinge in dit Broederschap, met waeragtig leetweesen gebiecht en devotelyck gecommuniceert hebbende.

Ten tweeden verdient Vollen Aflaet den welcken in den Artikel des doodts waerlyck gebiecht, en gecommuniceert zynde, is dat hy kan, ofte so niet, verweckt hebbende een leetweesen des herten over syne sonden, met den mont, soo niet, metter herten het minsten, den alderheyligsten Naem Jesus sal aenroepen.

Ten derden vergunt syn Heyligheyt Vollen Aflaet op den Feestdag van den H. Cornelius, zynde alle jaeren den 16. van de maend September te verdienen; te weeten van de eerste Vesperen tot den onderganck der Sonne des daegs van den Feestdag, die gebiecht en gecommuniceert hebbende, onse Kercke alhier sullen besoecken en godtvruchtelijck gebeden hebben tot een dragtigheyt der Christene Princen, uytroyinge der Ketteryen en verheffinge van onse Moeder de H. Kercke.

Dese solemniteyt sal in dese Kercke dueren de volgende vier Sondagen naer den Feestdag van den H. Cornelius, op welche vier Sondagen onsen Alderh. Vader geeft aen alle Broeders en Susters eenen Aflaet van 7. Jaeren en soo veel Quadragenen, voor de welche op eenen van die 4. Sondagen gebiecht en gecommuniceert zynde, dese Kercke sullen besoecken en aldaer gebeden hebben als boven.

Daer en boven verleent syn Heyligheyt eenen Aflaet van 60. dagen soo dickwils als deese volgende goede Wercken sullen gedaen worden.

Ten eersten soo dickwils als men sal in de Kercke Misso hooren en in andere Goddelycke Diensten ofte elders in publyke of privative Vergaaderinge in de selve Broederschap sal present weesen.

Ten 2de als men de arme Menschen sal herbergen?

Ten 3de als men vreede maeckt tusschen Vyanden, of helpt maecken.

Ten 4de als men de Lyck soo van Broeders als Susters van het Broederschap, soo als oock van andere tot de Begraffenisse sal vergeselschappen.

Ten 5de als men 't H. Sacrament vergeselschapt in de Processie of naer de Siecke &c oft wel belet weesende, 't Teken der klocke hiertoe gegeven zynde, eenen Vader onsen en Weest gegroet gebidt sal hebben.

Ten 6de soo dickwils men 5.Vader onsen en 5.Weest gegroet voor de overledene Broeders en Susters godtvrugtig bidt.

Ten 7de als men eenen verdoolden Sondaer op den regten weg brengt.

Ten 8de die de onweetende Godts Gebooden en watter tot de saligheyt noodig is leert.

Ten 9de soo dickwils, als men andere wercken van godtvuchtigheyt en liefde sal gedaen hebben.

Gegeven tot Romen den 5.Meert des Jaers 1766.

Plaetse des + Zegels.

H.Card.Antonellus.

Alle dese voorige Aflaeten zyn eeuwig duerende.

Item in den Jaere 1764.den 22.Augusti heeft syn Heyligheyt vergunt aen alle Christene-geloovige eenen Vollen Aflaet te verdienen op den volgenden dag naer den Feestdag van den H.Cornelius, wesende den 17.September aen alle die, de welcke waerlyck leetweesig zynde, ge-biecht ende gecommuniceert hebbende de Parochiale Kercke alhier devotelyck sullen besoegt en aldaer gebidt hebben voor de eendragtigheyd der Christene Princen, uytroyinge der Ketteryen ende - verheffinge van onse Moeder de H.Kercke.

Gegeven den 22.Augusti 1764.

H.Card.Antonellus.

Quod attestor J.J.JESSE Pastor St.Petri ad Furam.

Onsen doorl.Bisschop van Luyk vergunt nog eenen Aflaet van 40 dagen te verdienen aen die, de welcke jet aen ons H.Broederschap sullen gegeven hebben.

Syn Heyligheydt den Paus van Romen heeft dit Jaer 1766. uyt be sondere gratie ons H.Broederschap vereert met de H.Reliquien van den H.Cornelius tot vermeerderinge der devotie tot den selven Heylingen.

Overweegt hier wel beminde Broeders en Susters wat eenen grooten schat van verdiensten gy in dit Broederschap kont verdienen, ende daer en boven is een jeder genoegsaem bekent, dat den H.Martelaer Cornelius als eenen besonderen Patroon tegen de vallende Sieckte met groot profyt wordt aengeroepen, waer van men kan getuygenisse geven, datter alreets seer ellendige van deze droevige Sieckte door syne Heylige Voorspraak alhier zijn geneesen geworden, en dit is het eynde en motive der Instellingen van dit Broederschap, op dat alle Broeders en Susters door de voorspraak van onsen H. Patroon meugen bewaert en verlost worden van de vallende Sieckte.

Y. Bidt voor ons ô Heyligen Vader Cornelius.

X. Opdat wy weerdig gemaect worden der beloften Christi.

G e b e d .

Wy bidden u ô Almachtigen Godt verleent ons, dat wy door de voorspraecke van de H. Martelaer en Paus Cornelius van allen tegenspoet des lichaems meugen verlost, en van alle boose gedagte, bevryt worden, door onsen Heere Jesum Christum, Amen.

Alles tot meerdere Eere en Glorie van Godt en den H. Cornelius.

Aan onze abonnee's

die bij vergetelheid het leesgeld 1969 nog niet voldeden, vragen wij vriendelijk hetzelve zonder uitstel te willen overschrijven of storten op onze postrekening.

Zie bladzijde 1.

Wij danken bij voorbaat.

'S-GRAVENVOEREN

TEN TIJDE VAN PASTOOR KALLEN (4)

Wij publiceren hierna het slot van deze volkse bijdrage en hopen graag dat onze lezers er deugd aan hebben beleefd.

De eerste zanger was der Wetzels, beter gekend onder de bijnaam van "'t roed" of bepaalder "'t roed van d'Annekatring". Hij was klein en mager, slotmaker van beroep, en helaas... potdoof. Zanger en doof ! Hoe rijmt men dat te samen ? Een andere Beethoven ? Zijn grondige kennis van solfège en kerkmuziek maakte alles goed. Doch... hij had Drikske nodig. Drikske moest hem teken doen telkens hij de pastoor moest antwoord geven. Dit systeem lag echter met wolfijzers en voetangels bezaaid. Drikske maakte eens een misleidend gebaar... en Wetzelske zong : "et cum spiritu tuo" op een ongepast moment. De pastoor en de gelovigen keken verwonderd om naar het oksaal. Toen werd Wetzels zijn misstap gewaar. Hij sprong op, pakte zijn paraplu en begon op Drikske af te geven. Deze verweerde zich zo goed hij kon. Een vrouwke onder het volk riep luidop : "ze zeunt zich an 't houwe !" en kroop op de zitbank om zich te vergewissen dat haar man die op 't oksaal een schepebankske had, niet onder de slagen viel. Daarop riep de pastoor, vanaf het altaar, "Wat is dat daar allemaal !" De stilte viel in - en er was wapenstilstand. Doch de koude oorlog was ingezet. Van toen af hadden Drikske en Wetzelske de paraplu voortdurend bij de hand. - Wetzels gaf ook Solfège (muziekles). De liefhebbers gingen daarvoor bij hem aan huis. Het waren natuurlijk jongens die nog naar school gingen. Daarom hadden de zanglessen drie maal per week plaats : 's woensdags en zaterdags namiddag, dan was er geen school, en de zondag. We betaalden daarvoor 1 Fr per maand. De lessen werden gegeven, in de winter in de keuken waar ook de schoonmoeder van Wetzelke, witgemutst, ziek te bed lag, in de zomer in "de kamer" (de beste kamer) welriekend naar appel of droog betenzaad. Om ons in de toon te houden had Wetzels een viool, die hij, wonder boven wonder, meesterlijk bespeelde. Met diezelfde viool kwam hij éénmaal in de week naar de jongensschool en leerde ons liedjes aan, bv. "Hier zijn de muzikanten..." - "De ooievaar is weergekomen, klepperdoe, klepperdoe..." - "Gaat tot Maria naar 't kribke gezwind...". Het ging heel goed, ten minste wat het lawaai betreft.

In zijn laatste jaren werd Wetzels geholpen door "der Dekkers". Deze werd ook wel "der heulte" genoemd. Die bijnaam was ietwat kwetsend, maar toch niet zo bedoeld. Dekkers had een houten been. Er waren toen nog geen kunstbenen. Het weggenomen been werd door een houtenpikkel vervangen. Tevens beschikte Dekkers slechts over één oog. De kost verdienede hij met een hondekar. Met deze bracht hij wekelijks naar Luik (ruim 20 km)

wat hij in Voeren zoal voor niet of goedkoop kon vinden : caracollen, muguet (lelietjes van dale), meibloemen (seringen), viooltjes, waterkers, marullen (morilles), mussen, spreeuwen, duiven, kraaien... In de oorlog 14-18 wist hij een duitser die hem in overtreding betraptte, te vermurwen met de smartelijke klacht : "ge gaat mij toch geen leed aan doen, ik met mijn houte been, die maar één oog heb, en daarbij nog mijn vrouw verloren !" Hij kende geen duits en meende het daarom in 't frans te moeten zeggen. Maar hij maakte geen onderscheid tussen frans en waals, en zei : "mi qui n'a qu'une jambe di boës, ine ouie et qu'a co pierdou 's fèmme !". De duitser stond verbauwerekend en liet hem gaan. Dekkers was een tijdlang op "kostschool" geweest nl. in de gevangenis. Daar had hij, dank zij zijn formidabel geheugen heel de gebruikelijke kerkzang (kyriale, psalmen en veel uit het proprium) van buiten geleerd. De wegen van God zijn onnaspeurlijk. Van uit het donker van de gevangenis naar het Doksaal. Voeren werd een beste en trouwe kracht rijker.

Er waren dagen dat minder gewenste gasten het oksaal opkropen. We zeggen wel : opgekropen, want we bedoelen op de eerste plaats der beruchte Jeang Cabolet. Wanneer deze 's zondags reeds zat was voor de hoogmis, kon niemand hem beletten de trap naar 't okzaal op te kruipen. Na de Consecratie moest men hem, willen of niet, een "stuk" laten zingen. Daar hij ook een stuk in zijn kraag had, klonk zijn lied in zattemans stijl. Het was telkens van : "O vinculum... ca... ri... ta... tis... hostia !" Die "hostia", kwam er uit met geweld, als een verlossing of een triomfkreet. Niemand onder de gelovigen ergerde zich daaraan. Het was een doodgewoon gebeuren. "Sueta vilesunt" zei de kapelaan (Het gewone wekt geen sensatie". "Mè, vroeg eens iemand, wat haat der Jeang altijd te zènge va vinkelhout !?". Vinkelhout is in Voeren met de bijl gekapt hout voor de stoof.

Een welgekome en sympathieke verschijning op 't oksaal, was die van "Pierken Osems (Aussems). Hij was hoogstudent (nari nantes in Voeren), had een fijne en gecultiveerde stem, en mocht in de kerstvacantie bij gelegenheid van het veertigurengebed de miserere in de vespers voorzingen. Hij zong dan een speciale en zangerige miserere, die de aangrijpende gewijde stemming in de valavond van de winterse kerstdag, in een kerk vol wierook en met mensen opgepropt, nog verhoogde en alsware voltooide. Toen Pierke, zoon van de dorpsmid Jeang Aussems, hoofdingenieur aan de Nationale Bank van België geworden was, werd het hem niet meer mogelijk zijn rol in het veertigurengebed te 's Gravenvoeren te vervullen. Men moest het dan maar stellen met een doodgewoon miserere. Het klonk echter onvoldaan, onvolledig, en ontbrak iets. Het heeft jaren zo geduurde. Tot men zich op 't okzaal bewust werd dat men stilaan tot een hogere muzikaal niveau geëvolueerd was. (Toen waagde de nieuwe kosterganger Jozef Lhomme zekere dag het verlossend woord : "met de kiaasmes reskeer ver der miserere van Pierke Aussems !" Want zo werd die miserere

nog altijd genoemd. En... 't ging !

Aldus waren de "tijden" onder pastoor Kallen. Er ware nog veel te vertellen. Maar het gezegde toont genoeg aan hoe toen, zoals nu, de mensen met een lach en een traan door het leven gingen, wel een-voudiger, primitiever, maar niet minder, wellicht meer, tevreden.

Justin ANSAY

DE MARKT VAN AUBEL (XIII)

ZIJN INFRASTRUKTUUR

Toen Aubel van zijne keizerlijke hoogheid de vergunning had bekomen tot het houden van een wekelijkse openbare marktdag, was zijn grondgebied, naar de getuigenis van de regentie zelf, overdekt met moerassen en struikgewas.

De wegen die de toegang moesten verzekeren, waren, als de meeste wegen uit die tijd, vulgaire aardwegen, zoals wij er ten huidigen dage hier en daar in ons landschap nog wel ontmoeten. Meestal reed een ervaren voerman in het spoor van zijn voorganger, aldus de ergste schokken vermijdende.

Deze wegen, met hun hoeken en kanten, konden wel tot onderwerp dienen voor schilders en dichters, doch waren weinig geëigend voor het keren en gaan met de produkten van een zich met de dag uitbreidende markt.

De ondernemingsgeest van de Aubelnaren zou daaraan verhelpen.

Opdracht werd gegeven aan landmeter Nicolaï de te paveiën oppervlakten na te meten. Hij ontving voor dit werk 1 gulden !

Een kontrakt werd afgesloten met meester paveyer Hendrick Haemecker.

De inhoud van dit kontrakt kunnen we min of meer afleiden uit de "staet van rekeninghe" waarvan afschrift hierna. Wij moeten aannemen dat deze ondernemer met een of meer ploegen zonder verpozen arbeidde.

* * *

UYTGAEVE

1743

14 Xbris afrek^e gehouden met Hendrick Haemmecker meester paveijer aenden selven betaelt volgens gemaecht accordt anno 1742 voor 18 3/4 rooden ider ad 4: gul seventigh vijf gul:

Ende voor negentigh daghloonen jder ad 20 marck Aker respectivel: ingevolge de gemelde conventie doende hondert gul. hierbij gevoeght de vier gul 17 st: 2 ort de geene Srs Nicolaï ende Crickboom Anno 1742 in handen gehouden tot assurantie van het noodigh onderhoudt der voors : paveye soo heeft voors. Haemmecker in toto ontfangen volgens quitantie daeraff sijnde honder negen en seventigh gul seventhien st: twee ort dico

179 - 17 - 2

* * *

De kosten voor het aanbrengen van paveistenen, kiezels, enz. staan gewetensvol en omstandig in dezelfde "staet" vermeld. Wij publiceren deze gegevens, niet alleen om wille van deze kosten zelf noch van hun belangrijkheid, doch omdat wij er menig gegeven in ontmoeten omtrent namen, woonplaats, beroep enz van onze voorouders.

Wij kunnen ons niettemin rekenschap geven van de massale hoeveelheden materiaal die van bovengenoemde moerassen een flink gepaveide marktplaats maakten, de wegen die er toe leidden tot gemakkelijke steenwegen.

Wij verwonderen ons ook niet meer dat de regentie van Aubel herhaaldelijk moest gaan aankloppen bij rijken uit de bank zelf en bankiers te Maastricht. Zie desbetreffend Heem Nr 1 jg. 1968.

Paveistenen.

Jaar 1743.

- een Hubert Stassen voor sestien kerren in de Dorpstraet, jder ad 12 St.
- een den Borgemeester Malta voor geleverde steenen inde mercktweghen gevalideert achttien gul.twaalf st.
- een Hendrick Vincken voor 86 kerren geleverde steenen jder ad twaalf st.
- een joes schoonbroodt voor twee daeghen klauwen in den mercktwegh op hagelstein gevaeren te hebben ...
- een Hendrick Olivier volgens eenen staet van 889 kerren steenen jder kerr ad ses st.een ort in de Mercktweghen gaende naer missitert betaelt 277:gul.sesthien st: een ort des sijn acht gul. van twee daeghen paveye steenen gevaeren te hebben bijgevoeght
- een den selven volgens anderen staet betaelt 178 kerren ad acht st.
- ende 146. kerren ad 12 1/2 de kerre drijvende van Maeshoff naer den breedewegh betaelt 91 gul 5 st.
- een Michiel Nellissen voor vijf kerren paveye steenen van Maeshoff tot aenden merckt gevaeren te hebben ...
- een Tilman Thimister voor ses kerren klauwstenen en het egaliseren jder ad 13 st betaelt...
- een Lambert Olivier voor honderd en een kerren van Maeshoff naer den breedewegh gevaeren te hebben jder ad 12 1/2 st.
- een sr jan Dael voor 401 kerren steenen op domeraedt jder ad ses st: een ort gevaeren te hebben

Jaar 1744.

- een Willem franssen voor vijf en twintigh kerren steenen in den breedewegh...
- een jan stoelmans voor vijf en tachtig kerren steenen in den breedewegh...
- een peter Maeger voor viertigh kerren steenen...

ZAND EN KIEZEL

Jaar 1743.

- aan Nicolai worden uitgekeerd 152 karren en nog eens 9 karren
Als herkomst van deze materialen citeren wij volgende tekst :
- noch betaelt aan den soon van den halfwin van Veljaeren voor permisie te mogen op hunnen grondt haelen sant tot het paffeen - (1) een pont sente meer snuftaback (2)

ALLERLEI MATERIAAL

De afrekening vermeldt de aankoop en verbruik van verschillende werktuigen, zo o.m. "mandelen", "brossele", "besseme", enz.

wij citeren volgende teksten :

- scherpen en belegen der bickels, (jaer 1750)
- eenen neuen stamper beslaegen, jeder beslach ad thien stuyvers"
- in den tijde betaelt voor dry brossele, schupen met de stellen ende bessemen dienen voor de paffeers
- daghueren tot het stenbreecken...

REKENING JEAN LA HAYE, maréchal 1732 (tekent yan laheije)

- pour avoir repointé 2 heways et une hamaite ...
- racomodé un haweye...

REKENING BART SMETS

- reparaison de le pique et de marlein
- le 28 février nous avons fait un neu marleen qui pessèt ...
livre moins un ...
- quadre et lievre a 50 sous fait ...
- rauhy 2 pique

Daghloonen voor verschillende prestaties.

- een petrus Nicolaj voor 34 1/4 daghloonen jder ad 18 st. ende
- 26 van desselfs soone jder ad twaalf st: betaelt.....
- een jean Guilliaum voor twintigh acht ende halven daghloonen jder ad 18 st. ende thien daghloonen voor desselfs soone jde ad 12 st.
- een Antoen Cossen voor sesthien daghloonen jder ad 18 st.
- een corneel Nellissen voor drij quaert daghs aerde vande paveye geruijmt ende gevaeren te hebben...
- een philip Cappouns voor anderhalven dagh in de mercktweghen gewerkt te hebben..
- een hubert Ernens betaelt volgens quitantie daeraff sijnde vijf en een quaert daghloonen jder ad 18 st ende acht en dertigh kerren steenen geegaliseert te hebben, jder ad... st ses gul. twaelf st. twee oort des heeft hij daerenboven drij gratis geegaliseert
- een jan Bloemen voor twee daeghen sandt kissel gehackt en gelaeden te hebben...
- een jan a campo voor een en viertigh kerren stennen geegaliseert te hebben
- voor salaris van gedaenen ontfanck ende uytgaeve wordt... gepasseert de somme van seven en tachtig gulden, seventhien st. drij oort, te weten twee per cent van ontfarck ende vier van de uytgaeve, dus alhier

87 - 17 - 3

Uytgaeve	1488 - 19 - 3
Ontfanck	1491 - 17 - 3

Gesloten 10 9bris 1744 ://:

Get. De Tiege schoutet
Ernst Nicolai Burgers
Stassen Bickboom L. Ernst
S. Dael.

- (1) Boileau, op.cit. p. 200 citeert nog te Homburg de plaatsnaam "i gen zantkul".
- (2) het personeel blijkt ruimschoots verzorgd, zelfs met snuiftabak !
Bovenstaande gegevens vonden wij in het staatsarchief te Luik,
A.E.L.liasses 139 en 141.

AUS DEM LEBEN HIESIGER BAUERN

GEDENKBUCH F. COOL (1736-1811)

AUS DER FRANZOSENZEIT

[4) Religionsfeindliche Massnahmen]

[1796 - 1799]

[S.141] In das Jahr 1796

hat man gehöret Das Die frantzosen habe angefangen in brabandt die die geistlichen aus ihre abtey und klösteren zu vertreyben, und die abtey und klöster vor ihnen gehalten und sie habe ge weisse täge an gestellet, um sie zu verpachten ofte zu verkauffen und das hat gewehret durch die Niederländer bist in die provintie van limborgh, dan alle ordens geistlichen van beyderley geschlecht, so gaer die Capuciener auch.

Dan den 20 feeb in Jahr 1797 ist brieff gecommen das die Capuciener van Eupen, das sie ihre bart solte abscheren und die

[S.142] capt ablegen und sich kleyde wie Die bürger Damit wan sie solte aus getryben werden, an ihnen Nichts geistliches erkant könnte werde.

Den 6 apreil ist die verpachtung van das Capucinersch closter van Eupen gewessen und es habe sich vier oder funff inwohner unter Redet und eene Daer van hat das selbige closter gepacht vor eene Summe van hundert frantz=cronne Stucken ([nachträglich hinzugefügt :] daer nach hat die gemeine van Eupen das Closter gekaufft an das republick).

Den 13 apriels sind die Capuciner wieder in getrocke in ihre closter (1).

(1) Zum Schicksal des Eupener Kapuzinerklosters, s. E.RUTSCH, Eupen und Umgegend, Eupen 1879, S.101f : Im Jahre 1798 wurde das Kloster durch die französische Republik aufgehoben und am 13. Nivose des Jahres VII der Republik sämmtliche Mobilien verkauft. Die Kirche wurde als Heumagazin benutzt und nur der Chor derselben blieb für den Gottesdienst frei. Kirche und Kloster sollten ebenfalls verkauft werden, was wohl nur darum unterblieb, weil es an Käufern fehlte. Dagegen wurde ein Anerbieten des hiesigen Bürgers Johann Egidius Beissel, das Ganze miethen zu wollen, in Erwägung gezogen. Nach Anordnung des Direktors Charpigny d. d. Lüttich den 14. Nivose des Jahres VIII der Republik fand am 17. Germinial desselben Jahres die öffentliche Vermiethung statt und Johann Egidius Beissel mietete Kirche und Kloster für den jährlichen Betrag von 500 Livres 5 Sols. [...] Am 2. Floreal des Jahres XI (4. April 1804) verfügte Napoleon als erster Konsul, dass die Kirche als Annex der Pfarrkirche zu betrachten sei und schenkte am 19. Mai 1808 das Klostergebäude zur Errichtung einer Secundär-Schule. [...] , sowie V. GIELEN, Aus Eupens Vergangenheit, Eupen 1966, S.78f : Nachdem bereits 1810 grössere Umbauten vorgenommen worden waren, wurden das ehemalige Kloster in den Jahren 1862-1863 für seinen jetzigen Zweck als Sitz der städtischen Verwaltung eingerichtet. Die Strassenfront wurde etwas erhöht und erhielt ihre jetzige Fassade mit dem schlichten Säulenvorbaus des Eingangs.

[Int Jahr 1797]

[S.149] Den 15 8bries seindt alle crützer Die auff alle wege stunde habe müsse weg-gerümet werde volgens ord^e Daer ist noch ein ander or^{de} Das keine klocke mehr en mögen getrocken werden vor den gottes Dinet noch auff keine ander weiss Daer ist wieder ein or^{de} Das alle Creutzer Die auff alle kirchen ende kirch-thürn muste abgethun werde und in unser phar = baelen seindt sie abgethan den 21 ende 22 ofte 23 Xbries 1797.

Dan man hatte kein klock noch schel gehöret mehr bist Int Jahr 1801 [durchstrichen : auf unsren kirchweyhung fest] den 25 apriel ist die erste processtion um die kirch gegangen wie auch in die Creutz-tage 1802

[S/150] Int Jahr 1799

Den 12 ende 13 febb: habe alle Crützer auff unser kirch=hofft muste auss gethan werden ende in Die erde vergraben worden

Den 6 Mertz in das 1799 ist Die kliene klock abgethan worden ende auff den thürn in Stucken geschlagen ende gelievert worden an Das Republick Die Creutzer habe in die Erd begraben gelegen bist int jahr 1803, da hat man sie wieder mogen auffrichten wie auch die Crützer wieder auff Rich-ten auff alle Crutz=weegen.

[S.147] Die Erste procesion die ausser der kirchen ist gehalten worden ist auff S:marcus tag den 25 apriel
Int Jahr 1801

Die zweyden seynd die drey H:Creutz=tägen

die driette ist gewessen auff unser kirchweyhung fest diese alle seyndt um den kirch hof

vgl. J. W. XHONEUX, Gedächtniß Buch Der führnehmste geschichte die Sich in Zeit meines Lebens zugetragen haben in Europa (s. HEEM, Nr 1, Jan. -Febr. 1963, S.25) :

[S.47] anfangs der republique durfte man kein mensch anders titileren (:er war herr, oder graf, oder prinz, oder major, oder general:) als Citoÿen, das is so viel als gesagt mitbürger, und der rath der fünfhondert zu paris, welcher mehrentheils auss der Sogenanten Jacobinner bestund, das waren leuthe die Schienen Sonder ein religion zu Sein, Sie Schienen ihre vorEltere, religion, feind zu Sein, den Sie Schreckten Sie So

[S.48] Eng ein, Das ausser der kirche de geringste Cermonien nicht durfte gehalten werden, weder procession, noch öffentliche Walfarten, noch predigen, noch Einsegenen de leichen auf den kirchhoffe, So gar zu den kranken durfte das H: abendmahl nicht öffentlich getragen werden, man muste de Creutzer auf den kirchthurnen abnehmen, de Creutzer auf de kirchhofe nieder legen, de Creutze auf den Strassen weg-reumen,

[S.49] und alle gottes, und seiner Heiligen Bilder, ausser den kirchen musten abgethan werden, und man durfte weder an mess, noch vesper, noch ave maria leauten, noch Schellen, auss den kirchen foderten Sie de glocken bis auf eine, aber Sie bekamen er weⁿig, Sie wurden versteckt auf allerhand art, doch in unsere gegend haben Sie er Etlichen bekommen, zwey von Eupen und Ein von balen =&&

[(5) Die Eidespflicht und die daraus entstandenen Wirren]

[1797 - 1799]

[S.143] Daer nacher in den monnath mey [1797], habe die frantzosse alle geistlichen gepresentter eue
briefft so sie heissen eue boung, auff den welche stehet geschreien was sie solte habe vor zu lebe
jaex, und wie man gehöret hat, habe Drey capuciner [von Eupen] den lebens titel angenomen,
und diese drey lessen täglich auch meess, die anderen die den lebens titel nicht gewolth habe,
dieselbige lesen kein mees ende bediene auch kein ander kirch-Dinsten, Diess hat eue monath
gewehrt habe die den titel nicht gewolth hab die habe wieder meess gelesen, ende andere kirche
Dinst, es seyndt in die gantze vier provintien ist kein abtey mehr, dan die van kloster=Raeth (1)

[S.144] Dan Die geistliche habe alle gezeischnet, Diese habe auch alle meess gelesen, dan diese abtey
hat vielle pastorey in die voorss: provintien Die pastoren ende unter pastoren die habe ihre dinst
gehalten wie gebrüchlich.

Dan in den Erste tagen des monnaths 7bries ist en verbott gecommen an alle die geistlichen die
den lebens tittel nich gewolt habe, das sie wieder gene meess boch ander keirchen Dinsten thun mögen,

Item Den 11 7bries ist Das capucinerkloster [von Eupen] zu=geschlossen worden das sie keine
oeffenlich Dinsten mehr daer ihnen thun mögen,

Item den 14 7bries habe die van Closterrath (1) die geistlich und was van ihre ist und noch viel
andern habe

[S.145] In luck en versammeling oder kirchen=rath gehalten, ende beschlossen das sie den Eydt solte und
kontakte thun, und also da diese geisliche van kloster=raeth (1) seyndt da ist den gottes Dienst
gehalten worden, wie van te vore, und in alle Städte und flecken und Dörpfer ja in gantz brabandt
wie auch in Die provintie van limborgh da ist den gottes=Dinst nicht gehalten worden om die
orsach willen Das sie nicht habe wille den Eydt thun an das Republik.

[S.157-160] : "Zirkular Schreiben des Dechanats an die Herren Pfarrer im Limburger Lande ueber den Eid
der Geistlichkeit (...) gegeben zu herve den 17 7bris 1797".

[S.151-156] : "Schreiben des Hochwürdigen General-Vikarius von Lüttich an seyne untergebene Geistlich-
keit über den geforderten Eid (...) Den 14 Dezember 1797"

(1) RODENSE CASTRUM Rolduc, Hertzogenrath oppidum et parochia prope monasterium Rodense, ad sinistram
ripam Worm
RODENSI PAROCHIA vel ROTHE, i.e. pagus et parochia Kerckrade, provinciae Limburgensis, in qua
parochia monasterium Rodense situm
(Ernst, Histoire du Limbourg, VII Annales Rodenses, S.270)

- [S.161] Diese zirkular-Schreiben ist das Erste das von bischofs ist commen ob es schon hier das leste ist, das ist bey vergessenheit
Den bischofe hat befohlen, Das die geistlichen die in Sein bishum wohnhaftig seind, Die den Eyd nicht gethan haben, Das sie solte thun, Damit den gottes Dienst in seinen bishum einhieltig gehalten wurde
Dan die geistliche die auff die pastoreyen wohnen, das syndt welt=geistlichen, und werde bon de höche Schul van löfen ingesetz, Dan Die selbige pastoreye such an die hoche Schul gehört, Dan in die dörpfern da die geistlichen seynd die den Eyd nicht gethan haben, da habe die inwohner keine andere gottes dienst, als wan sie eine von achen beruffen, dan die geistlichen habe gegen ein ander geschrieben in die geistlichkeit, und die schriften syndt in eue buch zusammen getrocken, und ein jeder hat sie konne kauffen
- [S.162] Dan die geistlichen die den eid haben gethan, die mogen den gottes=Dienst halten in der kirchen wie van te vorn, dan in der kirchen seind sie merster van het Republick gestellet, ausser der kirchen mogen sie keine adminsta:mittheillen, ia so gaer Die todt mussen in Der kirchen getragen werden, da die einseugung geschiehe wie sie auff den kirch=hofft bey dem grab van te vorn geschahen ist.
- [S.145] Int Jahr 1799 Den 20 feebb syndt alle geistliche auff gesucht die sich noch in geheim auff hielte seindt van die
- [S.146] Soldate Die van het Republick geschick siendt worden, den Sie habe funden den habe Sie mit genommen.
Die geistlichen so im geheim verburghen liegen, Diese habe gesagt und auch schriftelich aus geschick, mit brieffen, ia auch in buchern, wie Das den gottes dienst, ende andern dienste der kirchen ungultig ware, die van den geistlichen verriecht wurden die den Eyd gethan haben, und diesses hat eine grosse unordeung gebacht, unter die phar=genossen, das er vielle nicht mehr nach ihren phar=kirch nicht commen, in den Dienst von die giestlich die den Eyd gathn habe, die orsacke van die unbeeuydtige giestlichen ist, Durch ihre heimliches zusprechen, an alle die sie besuchte, und auch wan sie es offenlich thun konten achter wegen wie auch den ene anden andern immer zu spreche, das man solle aus die kirche blében
- [S.162] Int Jahr [?]
ist wieder um gepermeter worden das die geistlichen wieder mogen offenlich die todten bey den grab in segene wie auch andere admistacion mittheillen wie van te voren

MOELINGEN - DITJES EN DATJES (I).

Moelingen internationaal

Moelingen kwam in de loop van deze eeuw meermaals in de internationale kijker.

I. De "Abbesse de Mouland". Toen, reeds lang voor 1914, deze kerssoort internationaal vermaard werd, kreeg ze, ofschoon te Moelingen geboren, een franstalige naam. Dat moest vanzelfsprekend zo zijn. Het frans was nog een dominerende internationale taal. Nu zou men ze, Big Lady genoemd hebben. Door wie, en waarom werd haar die plechtige monacale naam gegeven ? Antwoordde wie het weet !

In alle geval, de kerselaars groeiden weelderig en talrijk in de ruime boomgaarden rond het dorp. Wijd vertakt en met een stam die gemakkelijk 50 cm doorsnede bereikte, leken ze op machtige beuken in een park.

De kers was dik, glanzend zwart, sappig en zeer vast. De laatste eigenschap maakte ze bijzonder geschikt voor uitvoer naar het (in die tijd) verre Engeland. Men beschikte nog niet over de snelle vervoermiddelen en de koelwagens van onze tijd.

In de kersetijd was Moelingen omgetoverd in een bedrijvige markt, vooral op de brede weg naar Wezet, (Visé). De groothandelaars onderhandelden in of voor een café, terwijl de straat vol stond met karren die de kersen in ronde manden aanbrachten. De paarden trappelden ongeduldig.

Helaas, een geheime ziekte taste de kerselaars aan. In tegenstelling met Lafontaine moest men zeggen : "tous étaient atteints... et tous en mouraient !". Ze werden steriel en moesten uitgekapt. Meteen verdween de beroemde kersenmarkt van Moelingen, met haar internationale vermaardheid.

II. Gruwelijke terechtstelling.

op 6 en 7 augustus 1914, pas de derde en de vierde dag na de inval van het duitse leger op belgisch grondgebied, werden op het gebied der gemeente Moelingen, daar waar de wegen op Berneau en op Voeren malkaar kruisen, nabij de toenmalige herberg Delahaut, 10 belgische burgers door duitse soldaten der dood gebracht.

Vóór 1914 dacht iedereen dat oorlogvoeren in beschaafde landen voortaan uitsluitelijk een botsing zou zijn tussen vijandelijke legers, waarbij de burgerlijke bevolking zoveel mogelijk niet betrokken werd. Men had zich vergist.

Nu staat hier op grondgebied Moelingen, langs een drukbereden internationale weg, een nederig monument dat aan de talrijke voorbijgangers, uit alle landen, zegt dat men zich vergist had.

Hier stond inderdaad reeds vóór 1940 een kruis in arduinsteen dat

moest herinneren aan de gruweldaad die op deze plaats gepleegd werd. Dit kruis werd echter door de vijand verbrijzeld in 1942. Een nieuw monument werd opgericht in 1946, met volgend opschrift :

Dieu Patrie

Croix brisée par l'ennemi en 1942 relevée
én 1946

Ici furent fusillés par les Allemands

le 6 août 1914

Lambert. L.

Luyten. N.

Franck. P. et S. frères.
de Warsage

Ici furent pendus le 7 août 1914

Geelen Nestor de Warsage

Claude F de Berneau

Kerff Marcel de Fouron-le-Comte

Soxhlet L de Warsage

et deux inconnus

R.I.P.

In het dagboek der pastorij te 's Gravenvoeren schreef pastoor Kallen : Franck was geboren te Warsage, maar gehuwd te 's Gravenvoeren. Th. Geelen (Kallen verwisselt hier, meen ik, de naam van de vader : Theodoor met die van de zoon Nestor) was geboren te 's Gravenvoeren maar verbleef te Warsage. Kallen vermeldt ook Jean Teheux-Cloos, geboren te Warsage, maar gehuwd te 's Gravenvoeren. Hij was bij de fanfare de gekende dikke-trom-drager. Hij kan een van de op het monument vermelde twee onbekenden zijn.

Hoe, waarom en in welke omstandigheden hadden deze terechtstellingen plaats ? Belgische getuigen zijn er waarschijnlijk niet geweest. Werden over dit drama ergens verantwoorde details gepubliceerd ?

III. De vlucht van keizer Willem II. Dit, eveneens dramatisch gebeuren, bracht Moelingen weer in de internationale kijker. Het gebeurde in november 1918.

Veel werd hierover voortverteld en als sensatienieuws gepubliceerd. Als gevolg daarvan kregen we verhalen die niet meer gans met mekaar overeenkomen.

Met behulp van vrienden hebben we getracht de gebeurtenis in volledige objectiviteit te achterhalen. Hiervan het resultaat.

Ondanks halsstarrig tegenstribbelen van de Keizer, die zich de akelige revolutionnaire toestand in Duitsland en de verplettering van zijn machtige legers niet wilde bewust worden, werd toch een nederlandse gezant bij geroepen om naar Nederland terug te keren en er politiek asyl voor de keizer te vragen. Want vluchten moest hij. Deze gezant passeerde de grens te Moelingen in de avonduren op zaterdag 9 nov. 1918.

Maar op antwoord kon de keizer niet meer wachten. Dus, reeds op zondag 10 nov. te 6 u. 's morgens kwamen 9 duitse legervoertuigen tot op 300 m van de grens te Moelingen-Withuis. Duitse soldaten trokken de grenswacht op. Een duitse officier stapte uit en gaf bevel de ketting te verwijderen die de weg overspande; hij moest, zo zei hij, iets met de Nederlandse grenswacht bespreken. De ketting werd verwijderd, maar toen schoten ook de acht andere wagens in volle vaart de grenswacht voorbij. Deze wist niet met wie ze te doen had, want de emblemen van de wagens waren met modder onkenbaar gemaakt.

Doch aan de Nederlandse grenspost was ook de doorgang versperd. De soldaat van de wacht was Gilles Hubertus Braeken, geboren te Gronsveld op 15-7-1891, landbouwersknecht en soldaat bij het 48e bataillon van de Landweer-Infanterie. Hij overleed in 1966 te Montroux (België).

Braeken riep de sergeant bij, nl. Pierre Pinckaerts, thans (1968) nog levende te Gronsveld.

Te Remersdaal beweert men dat de wachtmeester die aan het Withuis de eerste kontakt nam met Willem II, Jules Pinckaers was, geboren te Epen (Ned), en te Remersdaal, gehuwd met Loop Josephine, overleed op 23 febr. 1957 - 67 jaar.

nb. op het doodsprentje stond niet de minste allusie aan zijn legerdienst en ook niet aan zijn geval met de keizer.

Het is ook niet waarschijnlijk dat hij als grenswachter, zo ver van huis, zou dienst gedaan hebben aan Withuis.

2) zou in 1918 reeds 28 jaar geweest zijn - te oud om nog in Ned grenswachter te zijn ?

De sergeant begreep ook niet wat er gaande was. Er waren immers geen instructies aangekomen, om de goede reden dat de nederlandse gezant de overheden in Nederland nog niet had bereikt.

Ondertussen hadden de grenswachters toch opgemerkt dat de aangekomen auto's met gegradeerde militairen gevuld waren. Een schrandere toeschouwer bemerkte plots dat een dezer de linkerhand voortdurend in de zak hield. Een ongewone houding voor een militair. Toen dacht hij aan de keizer van Duitsland. Hij wist dat deze aan een verlamming leed aan de linker arm. Iemand ging dan naar die militair toe en vroeg hem bot weg of hij de keizer van Duitsland was. Deze antwoordde gedwee : "Jawohl !". Toen kwam er paniek onder de wachters en begon een telefoonmarathon.

Tot dan toe meende men voor deserteurs te staan. Er ontstond zelfs desbetreffend een meningsverschil. De enen dachten er aan die deserteurs terug te zenden; de anderen zegden dat ze moesten geinterneerd worden. Bij deze laatsten had de heer De Graaf, ontvanger van de douane (nu overleden) zich aangesloten, en dit gaf de doorslag. De duitse militaire had-

den inderdaad reeds de grens overschreden in tegenstelling met de mening van de anderen, die ze liever terug stuurden, omdat ze, zo zegden zij, slechts officieel op nederlands gebied waren, als ze de grenswacht voorbij waren.

Maar nu ze voor de vluchtende keizer stonden, kreeg de situatie een heel ander uitzicht. Aan die situatie had men zich aan het Wit-Huis nooit kunnen verwachten.

Doch er kwam nieuws. Nog niet uit Den Haag, maar uit Eysden. In het Station aldaar was een gepantserde trein aangekomen. Men bracht de keizer er naartoe. Men heeft beweerd dat deze trein uit Holland kwam, doch dit is onwaarschijnlijk, aangezien de Regering nog geen antwoord gegeven had op het verzoek voor asyl. Dit antwoord kwam te Eysden eerst toe in de nacht. Het is dus waarschijnlijker dat de trein uit België kwam, wellicht op bevel van het keizerlijk legerhoofdkwartier te Spa.

Bij gebrek aan orders van hogerhand bleef de trein te Eysden staan. De keizer bracht er de nacht in door. De trein vertrok pas op maandag 11 november in de vroege ochtend.

Het is begrijpelijk dat op de zondag 10 nov. heel wat volk toegestroomd kwam, en dat de talrijke belgische vluchtelingen die te Eysden verbleven, de onmachtige keizer met uitgezochte scheldwoorden en verwensingen overladen hebben.

Heel het melodramatische oponthoud aan de grens van Moelingen had 24 uren geduurd.

"Grandeur et décadence militaire" zou Courteline gezegd hebben.

De Berwijn

Moelingen maakt sinds enkele jaren deel uit van de Voerstreek. Doch de Voerstreek is, met haar zes gemeenten, verspreid over drie dalen. De Voerens bevolken het dal van de Voer; Teuven en Remersdaal dat van de Gulpe; en Moelingen dat van de Berwijn. De drie rivieren gaan hun eigen weg en monden ieder afzonderlijk uit, rechtstreeks of onrechtstreeks (de Gulpe), in de Maas, de limburgse "machtige prachtige vloed!"

Een geleerde nederlands schrijver noemt de Berwijn : een riviertje. Hij schrijft het natuurlijk zonder minoriserende bedoeling. Hij denkt als nederlander aan de Rijn en de Maas, maar wij denken aan de Voer en de Gulpe. En dan mogen wij zeggen dat de Berwijn veel water naar de zee brengt.

Een ander schrijver noemt de Berwijn een onzuiver, om niet te zeggen vuile rivier. Zo staat het, wit op zwart, in de overigens interessante brochure : "Van Moelingen tot Moresnet". Is de schrijver misschien

een afgunstige voerenaar ? - Neen, de Berwijn is geen onzuivere rivier. Het is effenaf laster zo iets te schrijven. Normaal is het water van de Berwijn zo klaar als pompwater ! Wat zouden de zalmen, die van uit de zee naar Moelingen komen, hier in vuil water komen doen ! Zalmen zijn er inderdaad in de Berwijn. Dat wist, lange jaren geleden, de kapelaan van Voeren, E.H. Lindmans, met-ter-daad te bewijzen. Af en toe kwam hij achter de molen, de aanwezigheid van zalm maar ook de afwezigheid van veldwachter of andere opzieners vermoedend, gewapend met een gerust geweten en een karabijn, en mikte dan volgens de door hem goed gekende wetten der natuurkunde over het breken van de lichtstralen in het water, op een uitgekozen slachtoffer, schoot en haalde de prooi naar zich toe. Daar heeft nooit een haan naar gekraaid. Maar vuil is het water van de Berwijn niet !

De belangrijke en propere rivier, die men Berwijn noemt, wordt te Clermont sur Berwinne geboren. Onderweg naar Moelingen neemt ze enkele waterlopen onder den arm, zoals de Bel, de Petreuse en kort bij de Maas de Asse. Ze heeft dan ongeveer 20 km afgelegd. Haar zuster de Voer doet slechts 10 km. De Berwijnervoegt de Maas op belgisch gebied (Moelingen) de Voer te Kastert op nederlands gebied. De Voer is "eentalig", de Berwijn, dank aan Moelingen, tweetalig. Eertijds was de Berwijn een soort taalgrens tussen het ouddiets gebied en het waals of romans gebied.

Van waar komt de naam Berwijn ? Men weet het niet juist, en daarom zijn er verschillende verklaringen. In Heem 5-6-1962 meent N dat de Berwijn haar naam verschuldigd is aan de naam van de plaats waar zij ontspringt. Die plaats zou Birvin heten. Van Birvin kwam men tot Bervin, Berwin of Berwinne en Berwijn. Het is echter waarschijnlijk dat de Berwijn zelf, aan die plaats haar naam gaf. Neen, schrijft N, want Birvin is een keltisch woord dat koken, opborrelen, dus ook bron, betekent. (Keltisch is de taal die hier gesproken werd toen Cesar de streek veroerde).

In het artikel van Caumartin in Heem 5-6-1968 wordt een ander uitleg gegeven. In de keltische taal zou Ber klein betekenen en wijn rivier. Zo zou dan toch de Berwijn een kleine rivier zijn ! Doch Ber kan ook afkomstig zijn van een der keltische veel gebruikte woorden (cfr. Carnoy, Origines des noms de familles) Berth (schitterend) of Bern (Beer). Wijn of win schijnt frankisch of oudgermaans te zijn en betekent vriend.

Mogen we een andere uitleg wagen ? Het woord Berwijn of Berwinne kan afstammen van Berneau, dorp dat door de Berwijn besproeid wordt. Om deze uitleg aanvaardbaar te maken moeten we beginnen met een woord over Berneau zelf, Zijn belang in 't verleden dankte dit dorp aan de aanwezigheid van een machtige leenheer. Hij bewoonde een versterkt kasteel waarvan heden nog overblijfsels te zien zijn. Die heer, willen we veronderstellen, heette in de oudgermaanse tijd : Bernhard. De naam betekent hard (sterk) als een beer. De gemeenschap rond het kasteel erfde weldra de naam van de heer. Geleidelijk echter zei men niet meer - dat gaat zo in de gewone omgangstaal - Bernhard maar Bern. In de oude geschriften wordt inderdaad steeds

Bern gezegd. En Bern is het gebleven, want heden nog zeggen de moelingenaars Bièn en de Voerenaars Bian. De rivier die langs Bern vloeit kreeg vanzelfsprekend de naam Bernwater. Daar Bern echter taalgrens was werd ook Bernaiwe gezegd. Aiwe is een oud gallisch-romaans woord dat water betekent. Het stamt af van het latijns aqua, akwa en werd vervormt tot aiwe. Dit woord wordt nog altijd in het waalsdialect gebruikt. - Bernaiwe werd verkort tot Bernw. Daar dit woord echter moeilijk uit te spreken is werd er een verkleinend toevoegsel bijgedaan, en het werd : Bernwine of Bernwijn.

- Is de Berwijn taalgrens ? Het is zeker dat de rivier een scheiding betekende. De bewoners van de linkeroever, noemden die van de overkant : d'oultre l'aiwe. Zo kennen we, als heer van Berneau, Gilles Thorel d'Oultre l'aiwe, levend in 1355 en wiens vader ook die bijnaam had (Zie Amédée De Rijckel in tome XVII van Bult. d'art et d'hist. du Dioc. de Liège). De Berwijn zou een politieke scheidslijn kunnen zijn. Het aangrenzend gebied Wezet (Visé) met omgeving behoorde inderdaad bij het Prinsbisdom Luik, en niet zoals Berneau, Moelingen, Voeren tot het Graafschap Dalhem. Doch dorpen van de linkeroever, zoals Feneur, Olne, Trembleur, Barchon, Cheraute, behoorden wel tot het graafschap Dalhem. We opteren bijgevolg voor Berwijn-taalgrens. Het zal niet moeilijk zijn te bewijzen dat heel de rechteroever dietstalig was. Bij dit gebied durven we noemen : Bern (Berneau), Bolbeek (Bombaye), Dalheim (Dalhem), Elbele (Aubin N.Ch.)...
- Een zonderling gebeuren betreffende Berneau is : dat, toen in 1661 Spanje zich verplicht zag 8 van de 23 dorpen van het Graafschap Dalhem aan de Verenigde Provincies (Holland) af te staan, Berneau in onverdeeldheid bleef (De Ryckel bl. 272).

De Berwijn geeft aan Moelingen een bijzonder schilderachtig uitzicht. Het ongeschonden natuurschoon kan men best bewonderen van op de brug die beide oevers verbindt. Komt men van de provincie Luik langs de weg die Luik met Maastricht verbindt dan ziet men aan de linkerkant de naar beide oevers vrij uitdeinende rivier, met wat verder een eenmans passerelle of koebrugje, en verder nog een weelde van groene struiken en bomen waarin de rivier schuil gaat. Aan de rechterzijde is de Berwijn meer ingedijkt. In tijden van droogte kan daar wel hier of daar de slikachtige bodem zichtbaar worden. Is het dit, dat de geciteerde voerenaar zo bijzonder getroffen heeft de Berwijn een onreine rivier te noemen ? Kijkt men verder door dan ziet men, daar ook, het groen van bomen en struiken, dat als een gewelf vormt waaronder de rivier te voorschijn komt. Ze heeft dan de molen reeds bezocht. Hierover, een ander keer.

Vervolg in e.k. nummer.

J.A.



2 Jean le Victorieux. Roi de France

2 Amédée, sire de Forez

3 Bérenger de Châtillon. Comte de Poitiers

4 Godfrid, comte de Flandre

5 Guillaume van der Welle, comte bâtarde du Poitou

6 Guichard de Béarn, sire d'Anjou

7 Arnould, comte de Flandre

8 Thibaut, comte de Champagne

9 Hugues de Villars



2. morts du sénéchal de Briocart
à Anvers
du Gudre
du Walran, Sire de Fauquemont
du Luxembourg
du Sire de Borne
du Limbourg
du Valen, Sire de la Roche (22)
du Brabant

LA BATAILLE DE WOERINGEN.

PERSONNAGES FIGURANT SUR LE TABLEAU CI-DEVANT.

- 1 - Jean le Victorieux, duc de Brabant
- 2 - Arnoud, sire de Wesemale
- 3 - Hugues de Chatillon, comte de St-Pol
- 4 - Godefroid, comte de Vianden
- 5 - Wautier van der Capelle, porte bannière du duc
- 6 - Godefroid de Brabant, sire d'Arschot, frère du duc
- 7 - Arnoud, comte de la Marcke
- 8 - Chevalier de l'Ordre teutonique
- 9 - Sire de Walheim
- 10 - Arbalétriers de Bruxelles
- 11 - Henri, comte de Luxembourg
- 12 - Siffroid, Archevêque de Cologne
- 13 - Renaud, comte de Gueldre
- 14 - Arnoud, sire de Diest
- 15 - Bannière de Brabant
- 16 - " du sire de Hornes
- 17 - " de Bruxelles
- 18 - " de Cologne
- 19 - " du Sénéchal de Brabant
- 20 - " d'Anvers
- 21 - " de Gueldre
- 22 - " de Walran, sire de Fauquemont
- 23 - " du Luxembourg
- 24 - " du sire de Borne
- 25 - " du Limbourg
- 26 - Bouclier de Walran, sire de la Roche (tué)
- 27 - Château de Woeringen.

Nous nous excusons de ce que plusieurs numéros sont difficiles à identifier sur le tableau ci-devant.

Veuillez voir encore le récit de la bataille de Woeringen, pages 39 et suivantes.



Pronkstuk met medaillons
gedagtekend 1591.

EEN VERDWENEN NIJVERHEID

DE POTTENBAKKERIJEN TE RAEREN (II)

De grondstof.

Een woord over de grondstof zelf die bij het vervaardigen van potterij aanwending vindt.

De klei, ontstaan door verwering van veldspaat, bestaat hoofdzakelijk uit aluminiumsilikaten met scheikundig gebonden water, evenals uit een min of meer groot aandeel aan veldspaat, kwarts en glimmer (mica-deeltjes). Zij voelt vettig aan, zwelt bij toevoeging van water, laat zich kneden en vormen. Gedroogd, wordt zij door de hitte gehard zonder dat zich daarbij, normaal, een wezenlijke wijziging in de vorm voordoet. Deze eigenschappen maken haar geschikt voor de fabrikatie van potterijen.

De temperatuur waaraan de gedroogde potterijen "gebakken" worden, gaat van 700 tot 1400°C, naar gelang de kwaliteit van de gebezigeerde grondstof.

De potten van verschillende kleisoorten worden in de oven gerangschikt naar hun warmtebestendigheid. Mindere kwaliteit brengt mede dat tijdens het bakken de zijde die dichtst bij de warmtebron geplaatst werd, doorzakt. De pottenbakker zegt dan dat de klei smelt. Dergelijke voorwerpen gaan genadeloos naar de schervenkuil.

Drie kwaliteiten werden in Raeren gedolven en verwerkt. Zij kregen verschillende namen. De laatste pottenbakker, Hubert Schiffer, die toeval !? de eerste dichter in eigen dialekt werd, noemde ze, 1887, resp. "blauwe, middelbare en zwarte klei" in geleerde termen "Friedae, Middeldae en zwarte" klei.

De rijkste lagen vonden zij in de moerassige gronden der gemeente Eynatten (1) die zich uitstrekten van Lichtenbusch over Berlotte tot Merols in de gemeente Kettenis. De middelbare werd meest ontgonnen in de koninklijke bossen, de zgn. Landwering, de blauwe in de Theeheide (2), de Geildae in de Wesselbend (3), beide onder de gemeente Eynatten.

De pottenbakkersnijverheid te Raeren werd wettelijk beschermd.

De pottenbakkers hadden het recht, naar goeddunken, uit gemeente- of braakliggende gronden, zonder uitkering van enige vergoeding, de voor hun bedrijf noodwendige klei te delven. Wel moesten zij de "daekuylen" na uitputting toewerpen en tijdens de uitbating met afsluitingen en doornhagen voorzien, zo "datter geen mensch ofte vee daer inne en kan verongelucken, alles op pene van achttien goudt gulden"

Hoe legden de Raerener pottenbakkers het aan boord om zich de nodige klei aan te schaffen, want zelden vonden zij de passende klei onmiddellijk onder de graszode.

Zij groeven een put van ongeveer tien meter doorsnede en één meter diep, dan een volgende, kleiner dan de vorige, weer een meter dieper en gingen zo voort, trapsgewijze, tot zij op de gezochte, dat is passende klei uitkwamen.

In deze laag dolven zij dan een schacht, 1 meter doormeter, en twee tot drie meter diep, waarvan zij, ten einde instorting te voorkomen, de wanden ondersteunden met gevlochten rijshout.

Drie mannen dolven dan, horizontaal, in drie richtingen, een gang in de kleilaag, verschillende meters ver. De klei werd, door middel van brede, met een korte steel voorziene spaden, in driehoekige blokken van elk ongeveer tien pond, losgemaakt.

Van het ogenblik dat deze gangen zo ver voortschreden dat het daglicht niet meer volstond, werd gewerkt in het licht van eigengemaakte olielampen.

Eindelijk werden vertakkingen in verschillende richtingen aangevangen. Het onderaards personeel werd dan versterkt.

De losgemaakte kleiklompen werden door afzonderlijke ploegen naar de oppervlakte gehesen.

Weer andere verwijderden het binnenzijpelend water. Dit drong soms in zo grote mate in de schachten dat de uitbating hals over kop moest onderbroken of opgegeven.

Gele klei ontmoette men reeds op vijf meter diepte. Dieper dan 20 m. moest men zelden graven.

Meester pottenbakker Mennicken vermeldt dat in de Theeheide, op vijf meter diepte, eens een extra fijne kwaliteit, waarmede men voorwerpen van een mooie bruine tint bekwam, gevonden werd.

De klei werd volgens vastgestelde regelen verdeeld onder de verschillende pottenbakkers. Benevens zijn "werkheus" bezat iedere bakker een goed rein gehouden put, waarin hij zijn voorraad opborg na deze zorgvuldig beproefd te hebben.

Vette en magere klei werden gemengd. Te vette klei werd soms aangelengd met het stof der straten.

Het bekomen mengsel werd een tijdlang in de put onder water gezet, waardoor de organische bestanddelen verdwenen en de massa in gisting kwam. Ten einde een homogene massa te bekomen, werd de klei bij middel van de "degen" geslagen en op de "welbank", een eiken tafel, gekneed. De bekomen klompen werden dan met scherpe messen in dunne schijfjes gesneden en met de hand gekneed, zo dat ieder vreemd bestanddeel ontdekt en verwijderd werd.

WAT BETEKENEN ONZE PLAATSNAAMEN ?

P A A R D S W E I D E

Wij ontmoeten deze benaming :

Enquête dialectale sur la Toponymie germanique du Nord-Est de la province de Liège. Luik 1954. Dr. Armand Boileau.

's-Gravenvoeren.

blz. 113 Nr 107 "der pjerskerekof"

St-Martens Voeren.

blz. 126 Nr 84 "op en pearswei".

citeert ook "Alter Perwé".

St-Pieters Voeren.

blz. 136 Nr 57/58. "op ene pjears". Off. Peerds.

"op ene pjaerskerekef". Off. Peerdskerkhof. Petite prairie du hameau de Peerds. On dit cependant plus souvent "de pjaerswei".

Teuven.

Blz. 175 Nr 83. "de peatswei". Paardswei.

Homburg.

Blz. 195 Nr 97. "i gene peatsbenet" Jadis, terrain très humide où on ne faisait paître que les chevaux.

"peatswei" terme générique. Le cadastre mentionne "Peerdswaide" à Gulpen, à l'endroit où la Gulp prend sa source.

Gammenich.

Blz. 228 Nr 10/6. "i jen peatswei". Perds Weid.

Moresnet.

Blz. 239 Nr 59. "peatswei". Peerdswaide. "Perswa".

Walhorn.

Blz. 289 Nr 117. "op en peatswei". Pferdsweid.

Eynatten.

Blz. 306 Nr 77. "op en peatswei"? Pferdsweid.

Raeren.

Blz. 324 Nr 167. Der Pferdsbend. Pferdsweid.

Baelen/Vesder.

Blz. 415 Nr 177A en 183 en 183A. "è paradis dès dj'vas" litt. au paradis des chevaux. Nom donné par dérision au hameau de Runschén. "i gene peats-hemel". Peerdsweide. Une maison. On aurait enterré jadis des chevaux dans une prairie voisine.

"peatswei" Perdsweide, en divers endroits de la localité.

Welkenraedt.

Blz. 442 Nr 143. "op en peatswei". Perds Weid. En divers endroits de la commune.

Hendrikkapelle.

Blz. 461 Nr 92. "i gen peatswei". Pferdsweide. Prairie située près du Vivier.

Persoonlijke opmerkingen :

- in vroeger tijden (vóór de omschakeling van landbouw naar weidekul-tuur) waren er veel meer paarden in de streek. Deze paarden werden, waarschijnlijk, tot op de draad aan het werk versleten en dan begraven.
- dat zulks niet gebeurde met ander vee, nl. koeien is waarschijnlijk hieraan te danken dat deze, of naar het slachthuis gingen, of bij symptomen van ziekte, afgemaakt en gegeten werden.
- in ieder geval moeten de begrafenissen van paarden in grote meerderheid hebben plaatsgevonden !
- voortgaande op de teksten van Boileau voor St-Pieter en Baelen, zou men moeten besluiten dat "paardskerkhof" en "paardswei" synoniem zijn, dat beiden dienden voor hetzelfde doel.
- dit veralgemeneën zou eveneens kunnen verkeerd zijn. De paarden kunnen steeds in een afzonderlijke wei gejaagd geweest zijn. Vandaar dan "peerdswei", zoals men aantreft "Huiswei", "kalverwei", enz.

GESCHICHTE EGINHARDS UND EMMAS

Helfr. Peter Sturz nach dem Chronicon Laurishamense

Eginhard, Geheimschreiber Karls des Grossen, diente rühmlich und ward am Hofe wert geschätzt, aber wärmer geliebt von des Kaisers Tochter Emma, einer Verlobten des griechischen Königs. Beider Zärtlichkeit nahm durch den Zwang täglich zu, denn sie wagten lange kein Geständnis und vermieden sich, aus Furcht, den Kaiser zu beleidigen. Aber endlich gelingt der verbotnen Liebe alles. Der edle Mann wollte sich keinem Unterhändler vertrauen, nahm sich ein Herz, schlich bei Nachzeit nach des Mädchens Kammer, klopfte sanft an, und ward, untern Vorwand einer Botschaft vom Kaiser, eingelassen. Jetzt waren sie allein, und unter leisem Geflüster und Küssem und Freuden der zufriedencn Liebe vorstrich die Zeit. Eginhard wollte in der verschwiegenen Nacht zurück. Nun dämmerte es schon, und er entdeckte zu seiner Bestürzung häufig gefallenen Schnee auf dem Wege, wo ihn männliche Fusstopfen verraten konnten. Noch eine Weile harrten sie aus Angst, bis endlich Emma, durch die Liebe kühner, sich erbot, Eginharden auf ihrem Rücken nach seiner Wohnung zu bringen. Zum Unglück schlief der Kaiser nicht, und sah, erstaunt und schmerzlich gerührt, aus seinem Fenster, wie seine Tochter, unter ihrer Last gebeugt, durch den Schlosshof ging, und hierauf sorgfältig in ihrer eigenen Spur zurückkehrte. Er verbarg eine Zeitlang seine Empfindung und schwieg; aber Eginhard plagte sein Gewissen. Der Vorfall konnte nicht immer geheim bleiben; er warf sich daher dem Kaiser zu Füssen, und begehrte seinen Abschied mit Ungestüm, weil, wie er vorgab, seine Dienste nur übel belohnt würden. Der Kaiser versprach, sich auf einen bestimmten Tag über dies Gesuch zu erklären, und an diesem Tage versammelte er die Grossen des Reichs, trug ihnen die geschehene Beleidigung der Majestät vor, und verlangte ein Urteil gegen den Verbrecher. Alle waren über die unerhörte Tat bestürzt; wiele stimmten auf Strafen ohne Beispiel, andere nur auf Verbannung; einige, gelinder und klüger, baten den Monarchen, die Sache nach seiner eigenen Weisheit zu richten. "Es sei darum", sagte der Kaiser, "oft lenkt die Vorsicht das Ubel zum Guten, und darum verzweifle ich auch jetzt nicht. Ich will das Vergehen meines Dieners durch keine Strafe rächen, welche die Schande meiner Tochter vermehrt. Sie mögen sich beide durch eine rechtmässige Ehe verbinden, und so wird eine strafliche Tat durch eine ehrenvolle getilgt. "Die ganze Gesellschaft jauchzte dem langmütigen Kaiser ihren Beifall zu. Eginhard, der sich nicht verraten glaubte, wurde gerufen, und der Kaiser redete ihn mit ruhiger Miene folgender Gestalt an : "Du Beschwerst dich, dass ich deine Dienste nicht würdig belohne. Das ist deine Schuld, Eginhard. Du hättest mich längst erinnern sollen; denn ich bin allen meinen Pflichten nicht gewachsen. Diene mir ferner so treu als bisher, und ich gebe dir zur Vergeltung meine Tochter zur Frau." — Wer schildert Eginhards Er-

staunen ? - "Deine Trägerin nämlich (vestram scilicet portatricem)", fuhr der Kaiser lächelnd fort, "dieselbe, welche neulich, so hoch aufgeschürzt, dir so untertänig war." - Jetzt ward Emma gerufen, und die väterliche Hand gab das verschämte, rosenwangige Mädchen in ihres Eginhards Hände.

Morgen im Venn.

Ohne Wolken der Himmel und dunkel blau,
leis' raunt der Wind, der Morgen erwacht
Sterne und Mond stehen über der Au,
in den Baumkronen flüstert es sacht.

Durch finsternen Wald nur ein schmaler Weg,
Baumzweige hüpfen im Schattentanz,
alles von silbernem Mondschein umhegt,
es murmelt der Bach sein Lied in den Glanz.

Über dem Venn versinken die Sterne,
Morgenwind raschelt im trockenen Riet,
ein Eulenruf erschallt in der Ferne,
der Born singt ohne Worte sein Lied.

Nebelgestalten gespensterhaft ziehen,
über das Moor, stummen Schemen gleich,
horch, der Kauz hat den Tag angeschrien
Hahnenschrei aus dem Dorf tönt zugleich.

Braunrotes Venn, grüne Birken dazwischen,
über den Horizont schreitet der Tag,
langsam die letzten Gestirne erlischen,
Vogelgepiep tönt aus Büschen noch zag.

Ginster blüht golden am Rande des Weges,
unter den Wolken ein Bussard sich Wiegt,
neues Leben beginnt sich zu regen,
Aurora hat wieder die Nacht besiegt.

Im Lichte lodert und leuchtet alles,
modernde Stämme und welkendes Farn,
unter den Tannen die Schatten sich ballen,
Schwaden verfliessen, wie Nornengarn.

Staunend seh' ich in die farbigen Lichter,
sinnend und träumend, ich weiss nicht wovon,
vor meinem Auge vergessne Gesichter,
aus Jugendtagen, da lachte die Sonn'.

(Eupen)

J. Vilvoye

Missiunsgedanke

Jott sei Dank, esō kann me sage,
Jiddet ümmer Missionare,
Di et noch vör nödig vinge,
Vremde Minsche, Hölp te bringe.

Vadder, Modder, Kamerote,
Söster, Brur än Hus verloote,
Vör no de Vremde äntejue,
An doo de rmste bitestue,

Di va Hugersnuet jekwält,
Wu Jesslich än och Dockter fällt,
Wu der unbarmherzige Dued,
Täglich no sing Opfer luet.

Wu utjehüngert wi Skelette,
1000 rm sich no hön strecke,
Bidde üm e Stöckske Bruet,
In de allerjödste Nuet.

An obschon häe alles deet,
Wat mär in sing Kräfte steet,
Wät häe der Wettloop doch verspäle,
Wenn de nüdige Middele fäle,

Machtlos steete in de Vremde,
Machtlos weil mit leere Hände,
Jlöcklich wäre, heje dat,
Wat bi us Schande wät jemackt.

Vör dinke mär a Jeld de erve,
Tiet dat va Hunger Minsche stärve.
Jeld, Pläsir, Bekwemlichkeit,
Dat eset wu et us drüm jeet.

Wenn vör di rm jesammelt wät,
Da jäv vör och at ümmer jät,
Weil Vör Schliesslich Kriste sünd,
n minge wundesch wat vör dünt.

Wenn vör Kriste wille sie,
Döet je Minsch mie Hunger lie
Et es us Pflicht dovör te sörge,
At va Hüj an, niet va Mörje.

Vör mutte endlich wacker wäede,
Vör dat et Ordnung jit ob Aede,
Une dat se vroge koome,
Mut vör plane än beroone,

Sälver Möligeete vinge,
Alles nödige doo te bringe
Wu der Minsch noch Hunger hat,
n der Missionar drop wat.

Wenn vör spieder künne sage,
Vör hand mit dobie jedrage
Et jrödste Elend vut te krie,
Da künn vör da och stoot drop sie

Märr en Ménong !

Mama wor met et Kend op Besök bij de Tant
Et Kend kratzde sech op éemohl op en Batz met en Hand,
An säht, güss wie se wore de Nohn an't äete,
"Mama, et hat mech en Fluh ig'n Batz gebäete".

De Mama wor geschéniet än säht an 't Kend,
"Och dat is märr en Ménong, ... äet geschwend".
Et Kend uet, mä et wor ähl noch niet satt,
Du röptet, "Mama ech föhl dat die Ménong mech wierr gestohke hat.

(Welkenraedt)

Leo Teller +

Der Sekretär.

Het Fing, dat hau öm Fasteloevend
jejöckt va mörjens bes et ovends,
het wor wi wöst erömjespronge
en hau jepütscht sech met de Jonge.
No de Posche kräch dat Wief
op emol Ping e singe Lief.
Het vor no Oche no Dokter Maus.
Dä sat : "Ziehn Sie sich mal aus !"
Het Fing sat : "Wenn ich darf kallen,
auf mir da ist ein Schaf (Schrank) gevallen".
Drum hab'ich auch die Schmerzen hier
und leide dökers (oft) wie ein Tier".
Der Dokter Maus besoch het Fing
en sat op Kölsch : "Ding Ping, lef Fing,
kütt van e Schaf, dat glöven ich jär,
doch wor dat Schaf ene Sekretär".

(Hauset)

H? Heutz.

D'r Quärien änn sinne Schömmel.

Lang äärdvuul sönnt, van dé iech kalle,
van dé iech gätt vertélle wéll,
geene Schömmel éss mie ä g'ne Stalle,
änn och Quärien éss lang alt stéll.

Dé twee hant lang begee gevaare,
Laaste va Brigge, Kooel änn Gelooeg,
métte Bolderwaagel änn och Schlaagkaare,
daagdääglech béj gédder Weer me hönn sooeg.

Wé déck hant veer Lömmele oos draan gehange,
da schaint d'r Quärien änn reep : "Seeder gäck,
mackt dat deer vurrt kommt, wenn iech üüch köss vange
kräggt deer e paar métte d'r Schméckestäck".

A genne Eck dooeg de Stiep héé eraaver,
kreeg sech enn "Klock", guuev d'r Schömmel enn schnee (=Schnitte)
änn dann veel meestens gätt aaf vöör d'r Gaarde
d'rnooe gäng et wijjer alletwee sier tevrée.

Quärien ho de Piep, de hauv lang oppen Bälle,
droog och sie "Zepter" reet stoot ä g'n Haind,
lösteg erklonge d'r Schömmel sinn Belle
daaguut, daagänn voore sée dörch et Laind.

Lang alt vergeete sönnt Vormer änn Schömmel,
koom noch e Peerd hützedaass me noch siet,
wée dé twee kaint, dée vergütt se eel nömmer,
twee Kamerooete uut vrögere Tiet.

(Eupen)

Jean Vilvoye

Spätherbst.

Die Schatten wurden länger,
die grünen Wiesen fahl,
und keine Vogelstimme
klingt im entlaubten Tal.

O Herbst, die Blätterfahnen
verwehten mit dem Wind,
und buntes Laub vermodert,
wo wir gegangen sind.

Vom Felsen tropft das Wasser,
als ticke eine Uhr,
im tiefen Nebeltale
verliert sich unsere Spur...

Am Schilfmoor.

M.Th. Weinert-Mennicken

Wie hohe Speere schliesst das Schilf
den Bannkreis um die Kolben,
die wie aus zartem, braunem Samt
mit Gold bestäubt
im Tümpel stehn.
Wer will durch diesen Wall der Lanzen
in jenen grünen Zauber gehn ?
Der Mücken Schwärme tanzen
im Dunst vom Moore wie betäubt,
die Büschel Gräser täuschen,
der Boden schwankt, es gurgelt dumpf,
der rote Sonnenball erglüht
und zittert auf dem Sumpf.

LA BATAILLE DE WOERINGEN

Note de la direction "Heem".

Les pages qui suivent ont été extraites de l'ouvrage "LA BATAILLE DE WOERINGEN", récit historique par Auguste Voisin, conservateur de la bibliothèque de l'Université de Gand, publié par la Société des Beaux-arts, Bruxelles, 1839.

L'année 1287 touchait à sa fin et les affaires du Limbourg étaient cependant bien loin d'être terminées. Jean le Victorieux résolut alors de décider la querelle par une bataille décisive. Il appela donc des alliés et les trouva d'autant plus facilement, que tout le monde haïssait l'évêque de Cologne qui, dans les négociations, avait joué le rôle principal. Adolphe, comme il était de son intérêt et de son devoir, embrassa chaudement le parti du duc de Brabant. A cette nouvelle, Siffroid tombe avec une nombreuse armée sur le duché de Berg, et met d'une manière inhumaine tout ce pays à feu et à sang : il avait juré d'en chasser Adolphe mais celui-ci, quoique à la tête de troupes moins nombreuses, se défendit avec la plus opiniâtre intrépidité. Une neige épaisse qui couvrait toutes les montagnes, lui vint grandement en aide. De son côté, le duc de Brabant força l'archevêque à faire une retraite précipitée. Ayant appris que ce prélat se conduisait d'une manière si indigne de son caractère sacré, il s'avança avec rapidité au-dessus de Dueren, dans le pays de Cologne. Quelques jours après, l'hiver le plus rigoureux força les deux partis à un armistice complet. Dans l'entre-temps l'orage qui menaçait le Bas-Rhin grossissait de plus en plus : il ne devait éclater qu'avec un terrible fracas.

Au mois de mai, les deux partis se trouvèrent dans la position la plus hostile, et Jean Ier, sur les instances pressantes des bourgeois de Cologne, rompit le premier la glace, et entama l'affaire dont le dénouement devait être si sanglant. L'archevêque avait rétabli le château de Woeringen et l'avait environné de fortifications plus redoutables qu'elles n'avaient jamais été. La garnison, composée de la plus méprisable bande de chevaliers, commettait aux alentours, à la connaissance de Siffroid, qui partageait avec elle le butin, des brigandages dont les marchands de Cologne avaient surtout à souffrir. Outre ces raisons, il existait depuis longtemps des causes d'inimitié entre les habitants de cette ville et l'archevêque. Jean de Brabant était regardé comme le protecteur du commerce sur les grandes routes entre le Rhin et la Meuse, et comme le seul par conséquent qui pût rétablir la sécurité et réprimer les violences et les brigandages.

L'occasion s'en offrit bientôt d'elle-même comme à souhait. Ses ban-

des armées se trouvèrent inopinément dans le repaire de brigands, et Siffroid fut transporté de joie de pouvoir combattre son ennemi dans cette position. Des courreurs furent envoyés à l'instant dans diverses directions, et convoquèrent tous les alliés de l'archevêque avec leurs troupes : les lieux du rendez-vous étaient Berburg et Bergheim. On accourut de toutes parts; mais dans le même moment les amis du duc se mirent aussi en campagne, et se rassemblèrent au milieu de la bruyère de Woeringen, au lieu nommé le Fuhlingerheyd, à moitié chemin de Cologne à Nüys. Quelques bandes d'élite accoururent aussi du Brabant : toutefois, l'armée de Jean le Victorieux était bien inférieure à celle de son adversaire.

Déjà, dans l'ivresse de sa prochaine victoire, l'archevêque de Cologne ne rêvait que triomphe. "La baleine, disait-il aux seigneurs qui l'environnaient, est déjà échouée sur le rivage : il lui est impossible de nager et elle ne sait pas s'envoler". Sûrs d'avance du pillage, tous autour de lui poussaient d'horribles cris de joie. La bataille fut donnée : dans la soirée du 4 juin 1288, les deux armées n'étaient plus éloignées l'une de l'autre que de la distance d'une lieue. Le duc Jean laissa derrière lui une petite division pour observer Woeringen, et son armée fit un nouveau mouvement pour se rapprocher davantage de l'ennemi. La nuit était claire et sereine : la voûte du firmament avec ses myriades d'étoiles scintillantes semblait embrasser ces bruyères immenses, dans lesquelles allaient retentir tant de cris de douleur et de désespoir, dans lesquelles tant de coeurs allaient battre pour la dernière fois. Partout régnait un profond silence, les sentinelles seules apparaissaient là et veillaient, tandis que les chefs arrêtaient leurs plans de combat. L'une des batailles les plus acharnées du moyen âge allait se livrer, et telle que depuis le Bas-Rhin n'en a plus vu d'aussi décisive. Le Brabant allait conquérir dans cette immortelle journée une gloire que plus tard devaient célébrer la poésie, l'histoire et la peinture.

Le soleil commençait à peine à briller que Siffroid se rendit dans l'abbaye de Brauweiler où il chanta une messe solennelle. Il fit ensuite une allocution aux barons et aux seigneurs qui l'entouraient, les exhortant à bien faire et leur exposant que Dieu, voulant punir le duc, l'avait mis en leurs mains, et qu'ils en auraient bon marché. Il prononça alors, d'une voix forte et retentissante, l'excommunication de son ennemi ainsi que de ses alliés, et accorda à son armée entière le pardon général de tous ses péchés, promettant à ceux qui sucomberaient dans la bataille une place dans le ciel à côté d'Abraham et de Jacob.

Le duc Jean avait aussi fait chanter des messes en divers endroits. Après que chacun eût imploré l'assistance du Dieu des armées et demandé pardon de ses fautes, il adresse à son tour ces paroles pleines de noblesse à ses troupes : "C'est aujourd'hui que vous avez à songer à la valeur de vos ancêtres ! Jamais ils n'ont fui pour abandonner leur prince. Soldats ! en faisant comme eux, la gloire sera votre partage. J'ai bien à me louer de vous; j'apprécie les services de tant de sei-

" gneurs et les vôtres, mes bons amis ! Mais ici, où commence vraiment
" le danger, vous verrez mon triomphe ou ma mort. Je prends Dieu à té-
" moin que j'ai voulu la paix; c'est pourquoi Dieu nous aidera. Etant le
" mieux monté, je vous devancerai tous. Vous veillerez à ce que je ne
" sois pris, ni par derrière, ni en flancs. Pour ceux qui m'attaqueront
" en face, c'est mon affaire; je saurai m'en défendre à notre honneur.
" Mais si vous me voyez fuir ou me rendre, tuez-moi, je vous l'ordonne !"

Cette harangue, accueillie par des cris de joie mille fois répétés, anima les Brabançons d'une telle bravoure, que leur valeureux chef pouvait dès lors compter sur la victoire. Il conféra ensuite l'ordre de la chevalerie à plusieurs nobles de sa troupe, parmi lesquels on distinguait Henri Berthout, dit Bebbeken le jeune; Gérard, sire de Jauche, Louis Berthout de Berlaer, Arnoud de Stein, Henri, fils du sire de Kuyk, Guillaume, fils du sire de Hornes, Guillaume de Berchem, Nicolas de Deurne, Jacques de Merlaer, Gosuin de Gotsenhoven, Henri de Héverlé, chambellan, Godefroid de Walheim, Gérard van der Aa, seigneur de Grimberghe et de Pollaer, Gérard de Rotselaer, sire de Vosselaer, Laurent Volcaert, Thierry de Herlaer, Guillaume de Kuyk, sire de Boxstel, Henri de Wilre, Arnoud de Helbeke, Henri Happaert de Quaderebbe, Bernard de Bygaerden, Jacques van Velpe, Herman de Bonsbeke ou Bousbeke, Hugues de Merlant, Henneman de Sorpele, Arnould de Kercheem, Jacques d'Errenberghe, Lambert de Lintre, Conon de Grasen (de Grez), Godefroid de Winde, Jean de Mulne, et bon nombre d'autres, dont Van Heelu a été obligé de passer les noms sous silence.

Bientôt l'on entendit retentir des deux côtés le son aigu des trompettes et des clairons, les bannières et les étendards flottèrent au gré des vents, et chacun s'arma et se disposa au combat. L'armée de Siffroid fit un mouvement en avant, au milieu d'un nuage de poussière à travers lequel brillaient les armures étincelantes. Jean Ier envoya deux corps d'élite pour prendre connaissance de sa force et de son ordre de bataille. Ceux-ci rapportèrent que l'armée ennemie formait une ligne fort étendue, dont les deux ailes s'avançaient en quelque sorte en fer-à-cheval. Le centre était sous les ordres de l'archevêque lui-même, accompagné de son frère Henri de Westerbourg, et de plusieurs autres comtes et barons; il se composait de fantassins de la Westphalie, alors regardés comme les meilleurs soldats, des troupes de Cologne, de Nassau, de Meurs, d'Ysenbourg et de Salm. L'aile droite était sous la conduite de Renaud de Gueldre, qui se trouvait à la tête des Flamands et des troupes de Fauquemont et de Spanheim; il avait avec lui Gosuin, sire de Borne, et d'autres barons de son pays en quantité. A l'aile gauche commandait Henri, comte de Luxembourg, entouré de Walran, sire de la Roche, son frère, Walran, sire de Fauquemont et Montjoie, et autres barons de marque; il avait sous ses ordres les troupes du Limbourg et des Ardennes, auxquelles s'étaient joints ceux du lignage de Schaefdriesche. L'armée comptait en tout plus de 40,000 combattants, dont la moitié au moins était composée de cavaliers. Quant au nombre de barons, bannerets, autres seigneurs et chevaliers, il n'est pas connu.

Le duc Jean rangea promptement en ordre de bataille l'armée de ses alliés, qu'il divisa également en trois corps : il se réserva le commandement de celui du centre. Autour de lui brillait la fleur des nobles du Brabant avec leurs hommes d'armes : son frère Godefroid, sire d'Arschot et de Vierson, Godefroid, comte de Vianden, sire de Grimberg, Wauthier Berthoud, sire de Malines, Arnoud, sire de Diest, Rases, sire de Gavre, Robert, sire d'Assche, Jean, sire de Heusden, Arnoud de Walheim, Jean, sire d'Arkel, Thierry de Walcourt, Gérard de Rotselaer, Arnoud de Wese-male, Jean, sire de Kuyk, Gérard de Wesemale, sire de Berg-op-Zoom, Gérard de Louvain, prévôt de Nivelles, etc.; qui tous portaient bannière et étaient suivis de maint noble, baron et chevalier, parmi lesquels le chevalier Jean Borluut, noble Gantois, qui faisait alors ses premières armes, et qui, quelques années plus tard, devait être l'un des héros de la célèbre journée des Eperons d'Or. Non loin de lui, on remarquait aussi un autre brave capitaine Gantois, Pierre Goethals, qui prit également part à cette même journée. Sous les ordres du duc combattaient aussi Hugues et Guy de Châtillon ses cousins, fils du comte de St.-Pol, avec dix gentils hommes français; Herman de Withem et Regnier de Mulrepas, avec une division de Limbourgeois. L'amman de Bruxelles portait la bannière de cette ville, le châtelain Gérard, sire de Marbais, étant trop jeune pour prendre part au combat : celle d'Anvers était conduite par l'écoutète Guillaume de Lierre, et celle de Tirlemont par Gilles Van den Berghe, mayeur de cette ville. Regnier de Viset, châtelain de Daelhem, portait la bannière de sa châtelaine, et il était accompagné de quelques hommes d'armes de la Hesbaye. On voyait encore briller les bannières d'Enghien et de Gaesbeke; mais ces deux seigneurs n'assisterent point à la bataille. Quinze cents comtes, barons et chevaliers se trouvaient en ce moment réunis dans ce corps d'armée. L'aile droite était commandée par Arnoud, comte de Loz, guerrier qui avait blanchi sous le harnais; il avait sous ses ordres Walran, comte de Juliers, prévôt d'Aix; Gérard de Castre, son frère; Robert, comte de Virnembourg; le comte de Wildenouve; Frédéric, sire de Reiferscheid; Jean, sire de Bedlur, son fils; Jean de Meroode, drossart de Juliers; Henri, sire de Wildenberg; Gerlach, sire de Dollendorp; le sire de Greiffenstein et quantité d'autres. Le troisième corps était conduit par Adolphe, comte de Berg, qui, outre les troupes de son comté, avait avec lui les seigneurs suivants à la tête de leurs hommes d'armes : Henri, sire de Windeck, son frère; Everard, comte de la Marcke; Simon de Teclenbourg; Otton, comte de Waldeck; le comte de Ziegenhein, etc. A cette aile, l'on comptait aussi une forte division de bourgeois de Cologne. Toute l'armée montait à environ 15,000 combattants, parmi lesquels il n'y avait pas plus de 4000 valets de pied. La profondeur qu'on avait jugé convenable de donner à chaque corps, faisait paraître cette armée moins nombreuse encore qu'elle ne l'était en effet. Pendant qu'on rangait ainsi les deux armées en bataille, les frères de l'ordre Teutonique et autres religieux, parcourraient en tous sens l'espace qui séparait les combattants, pour obtenir quelque trêve et arrêter les flots de sang qui allaient être versés : ce fut en vain, la haine et l'ardeur étaient si grandes des deux côtés, que l'on pouvait à peine con-

tenir les combattants dans leurs rangs.

L'un de ces religieux, sous le simple accoutrement de frère de cet ordre Teutonique si célèbre, cachait une âme de poète et le coeur d'un vrai patriote; c'est lui qui transmit à la postérité les hauts faits militaires de la journée de Woeringen. On a déjà deviné que nous voulions parler de notre chroniqueur, Jean Van Heelu, dont les récits naïfs et poétiques viennent d'être mis en lumière d'une manière si utile pour nos vieux souvenirs nationaux et pour notre littérature.

Vers six heures Siffroid ordonna encore à son armée un mouvement en avant. Jean Ier se tournant alors vers les siens : "Frères, s'écria-t-il, c'est aujourd'hui qu'il nous faut vaincre ou mourir ! Ce n'est qu'à travers les bataillons de nos ennemis que nous retrouverons le chemin de notre patrie !" Et avec la rapidité de l'éclair, il donna l'ordre à Rases de Grez, d'arborer le grand étendard de Brabant : au même moment les bannières et étendards de tous les confédérés brabançons flottèrent au gré des vents, les chevaux fai de bataille hennirent en ant volers la poussière sous leurs pieds, et des cris de fureur retentirent dans la bruyère immense. A la tête de son armée, notre duc était reconnaissable à la magnificence de son équipement; il était armé de toutes pièces, et couvert de sa cotte armoriée de ses armes, de même que son écu et ses brassières. La garde de sa personne était commise à Wauthier de Warfusé, sire de Momale et à Franco, bâtard de Wesemale, tous deux très-braves chevaliers et bannerets; Rases, sire de Grez, portait près de lui sa bannière, à laquelle devaient en cas de besoin servir de support Nicolas van Ouden et Wauthier van der Cappelle. On pouvait encore facilement reconnaître Adolphe à son vigoureux coursier, qu'il maîtrisait à peine, et au lion de Berg qui dominait son casque. Le choc paraissait imminent; cependant les deux armées gardèrent encore leurs positions. L'archevêque de Cologne fit avancer tout à coup son corps de bataille sur l'aile gauche des Brabançons, conduite par le comte, et porta ainsi le trouble dans les mouvements de la droite de sa propre armée. Adolphe, qui se tenait près du Rhin, comprit tout l'avantage que lui donnait cette faute de l'ennemi et demeura immobile dans sa position. Jean Ire de son côté, soit bravoure, soit amour de la gloire, se précipita à la tête de ses Brabançons et ne laissa derrière lui qu'une petite troupe. Un grand chemin, bordé de deux fossés larges et profonds, séparait les deux armées et arrêta l'attaque pendant quelques instants, personne n'osait le franchir. Comme le lion qu'aucun obstacle n'arrête, le duc dédaigna de profiter de cet accident de terrain. "Dieu me préserve à jamais, s'écria-t-il avec assurance, du dessein de m'arrêter, pour vivre ou pour mourir, derrière fossé ou chemin, et d'abandonner ainsi nos alliés, quand nous pouvons vaincre. En avant, commençons le combat ! Honte à celui qui n'ose; car un plus long retard est d'un lâche". - "Arrière les lâches ! En avant ! en avant !" cria en même temps d'une voix de tonnerre, Franco, bâtard de Wesemale, jeune chevalier d'une taille et d'une force athlétiques, et qui conduisait la garde du duc. Tous deux lancent leur cheval à travers la route et entraînent tout derrière eux. L'infanterie westphalienne était fortement

serrée et entourée d'une haie de piques, contre laquelle vint se briser la bouillante impétuosité de la chevalerie brabançonne, qui fut forcée de se retirer, mais sans désordre. Dans l'entre-temps l'archevêque s'avance avec son corps de bataille contre le duc. Les Luxembourgeois et les Gueldrois, quoique très mécontents de ses premiers mouvements, détachèrent quelques bataillons, pour soutenir leur propre corps de bataille, et pour prendre en flancs et en queue les troupes du duc. Les premiers qui commencèrent l'attaque du côté des Brabançons furent les chevaliers Franbach de Birgelen, Arnoud d'Issche, et Arnoud, frère du sire de Heusden; bientôt les Brabançons furent pressés de tous côtés. Les Schaefdriesche tombèrent avec ardeur sur les troupes de Godefroid de Brabant, le plus jeune des frères du duc, qui, entouré de ses fidèles Wallons, les reçut avec intrépidité. Alors les Limbourgeois, ceux de la Gueldre et les troupes de l'archevêque crièrent tous ensemble au duc ! au duc ! et se précipitèrent avec tant d'impétuosité, que l'armée brabançonne fut ébranlée.

Rases de Gavre, sire de Liedekerke, cria qu'il fallait élargir les rangs pour ne pas se laisser envelopper; mais Libert de Dormale, chevalier de la plus grande distinction et renommé pour la force de son bras, s'écria à son tour, outré de dépit : "Serrez les rangs, serrez ! Qu'on se tienne côté à côté, aussi près que possible, et nous aurons une journée glorieuse !" Alors on n'entendit plus qu'un seul cri : "Serrez-, serrez ferme !" Une autre voix ajouta : "Que chaque lame frappe à mort un chevalier; surtout visez aux seigneurs ! Fussent-ils nombreux à pouvoir s'étendre jusqu'à Cologne, une fois leurs chefs tombés, ils seraient vaincus !" Rien n'est comparable à la confiance et à l'audace que les Brabançons montrèrent en ce moment. Comme un mur vivant, comme un rempart basti d'hommes, dit Butkens, ils résistaient à la pointe acérée des épées longues et à une nuée de flèches.

Le comte Henri de Luxembourg, ennemi personnel du duc, ne put pas supporter longtemps la vue de ce combat : il voulut décider promptement la fortune en sa faveur, et s'élança à l'attaque avec son aile gauche tout entière. Godefroid de Vierson, les comtes de St.-Pol, Arnoud de Loz et leur escadron accoururent à sa rencontre; la mêlée fut sanglante et les chevaliers français se frayèrent bravement un chemin jusqu'à près des Brabançons. A peine arrivés auprès d'eux, ces intrépides guerriers formèrent de nouveau leurs rangs et les étendirent. C'est alors que la bataille reprit avec plus de fureur qu'auparavant. Mille combattants succombèrent, et, au milieu d'eux, grand nombre des plus nobles chefs. On voit flotter partout le panache du duc, dont le bras infatigable sème partout autour de lui le carnage et la mort.

Le comte de Luxembourg cherchait depuis longtemps à combattre le duc en personne : ils se rencontrèrent enfin, et les deux princes s'attaquèrent quelque temps avec une égale valeur; à la fin, abandonnant l'épée, ils se saisirent corps à corps pour s'arracher de leur cheval, mais ce fut en vain : la mêlée était si forte autour d'eux, qu'ils furent séparés l'un de l'autre et que le comte fut repoussé. Dans cette

première rencontre, Jean reçut au bras une blessure d'un écuyer, nommé Wautier de Wez, qui fut ensuite fait prisonnier par les Brabançons. Walran, sire de la Roche, n'abandonnait jamais son frère, le comte de Luxembourg, et ne cessait de donner des preuves de la plus rare intrépidité : il fut assailli avec une telle fureur, qu'il succomba couvert de blessures et périt : c'était le plus beau et le plus généreux chevalier de toute l'armée; aussi fut-il amèrement pleuré par les siens. Près de lui ne tenait le chevalier Beraud de Hallois, qui fut fait prisonnier et qui mourut de ses blessures. Le comte de Luxembourg, voyant la bannière de son frère abattue et foulée aux pieds, chargea de nouveau avec plus de fureur encore, et le combat devint si acharné, que le cheval du duc fut tué sous lui par un sergent du comte : mais il fut aussitôt remonté. La noble bannière de Brabant fut aussi abattue, le cheval de Rases de Grez, qui la portait, ayant été tué d'un coup de lance, de sorte qu'il semblait que les ennemis gagnaient le dessus. A cette vue la consternation des Brabançons fut grande : le désespoir s'emparait déjà de leur coeurs, leurs trompettes avaient cessé de sonner, et leurs ménétriers se taisaient, quand Nicolas, sire d'Ouden, releva promptement la bannière et la porta avec Wauthier van der Cappelle, jusqu'à la fin de la bataille. En apercevant leur noble étandard, brillant de nouveau au-dessus de la tête des combattants, les Brabançons reprurent courage : quant au duc, il se portait sans cesse où sa présence était nécessaire, et il s'avança tellement au milieu de ses ennemis, qu'il perdit son second cheval et fut précipité à terre. Il fut relevé et tiré un peu de côté par les siens. Un écuyer, nommé Arnoud de Hofstat, mit pied à terre et lui donna son cheval. Pendant que tout ceci se passait, ceux du Luxembourg, ne l'apercevant plus, crurent qu'il avait été tué ou qu'il avait pris la fuite; mais aussitôt qu'il eut été remonté, on reconnut qu'il n'en était rien. Pour provoquer le comte, il donna de côté avec une telle impétuosité sur ceux qui portaient la bannière de Luxembourg, qu'elle fut abattue et jetée à terre. Le comte de Luxembourg voyant les merveilles que le duc faisait de sa personne, s'élança vers lui pour la troisième fois, dans le but soit de succomber sous ses coups, soit de s'ouvrir le chemin à la victoire en lui ôtant la vie. Les deux princes en vinrent de nouveau aux prises avec fureur; il se portaient les plus rudes coups, quand un écuyer du duc, nommé Meerbeke, blessa grièvement le cheval du comte, et il l'eût, si Guillaume dit l'Ardennois, sire de Spontin, ne l'en eût empêché. Le comte ne perdit pas pour cela courage; il saisit le duc au cou, espérant, à force de bras, l'arracher de cheval : malheureusement pour lui, au moment où il s'élevait un peu de sa selle, un chevalier brabançon, Wautier van den Bisdomme, lui enfonça profondément sa longue épée au bas des reins et la valeureux comte tomba roide mort de son cheval. Le duc courroucé s'écria, en s'adressant au chevalier : Qu'as-tu fait ? tu as tué le meilleur chevalier de la journée ? Mais Wautier s'excusa sur le danger où il avait vu son prince. Autour du comte, plusieurs autres chevaliers de grande distinction vendirent encore chèrement leur vie, entre autres, deux de ses frères bâtards, Henri, sire de Houfalise et Baudouin. Malgré toute la bravoure des Luxembourgeois, le désordre se mit de plus

en plus dans l'aile gauche de l'armée de Siffroid.

A cette vue, Renaud de Gueldre quitta sa position pour recommencer le combat : il faisait une chaleur brûlante et le soleil avait atteint le milieu de sa course. Le choc de sa chevalerie fut si violent que les troupes des sire d'Arckel et de Heusden furent complètement enfoncées. Le duc Jean accourut en personne à leur secours et arrêta l'attaque des ennemis. Il était difficile aux Brabançons, déjà épuisés de fatigue par une longue et sanglante mêlée, de tenir tête à ces troupes fraîches. Siffroid, sentant combien ce moment allait être décisif, fit, protégé par les Gueldrois, les Flamands et ceux de Fauquemont, remettre promptement ses hommes d'armes en ordre de bataille, et commença à leur tête une nouvelle attaque. Heureusement qu'Adolphe de Berg, qui se trouvait libre, s'avança avec la cavalerie de son aile gauche vers le véritable champ de bataille. Il n'eut que le temps de se précipiter entre les Brabançons épuisés de fatigue et les troupes de l'archevêque. Alors recommença un combat acharné qui dura encore trois longues heures, et cependant la victoire restait incertaine. Mais aucune prouesse, aucun trait de bravoure personnelle (et cette) journée en vit cependant un bien grand nombre) ne put résister à l'intrépidité du comte.

Adolphe avait laissé dans sa première position ses fantassins et les bourgeois de Cologne. Les premiers étaient composés en grande partie de paysans qui s'étaient mis volontairement en campagne, par haine contre l'archevêque : ils n'avaient pas d'autres armes que de grosses massues, hérissées de pointes de fer. Quant à ceux de Cologne, ils transportaient avec eux, sur un chariot, les clefs de leur ville; car l'issue du combat devait leur apprendre à quel maître ils allaient appartenir. L'archevêque faisait conduire son étendard sur un grand chariot, tiré avec peine par douze chevaux vigoureux, et au milieu duquel s'élevait une tour en bois avec des hommes d'armes pour sa défense. Un frère convers, nommé Wautier Dodde, se mit à la tête de ces paysans, anima leur courage par une courte allocution, et les conduisit en avant aux cris mille fois répétés de : Gloire à Berg ! (Berg roemryk!) Tous ceux qui ne répondraient pas à ce cri, amis ou ennemis, étaient assommés sans pitié et sans distinction. Il fit franchir à ces paysans et à ceux de Cologne un fossé qui les séparait du champ de bataille, et tomba avec eux, comme une avalanche, sur les derrières de l'armée de l'archevêque, qui ne put résister à leur choc impétueux. Les coups de massue pleuaient comme une grêle épaisse, les rangs ennemis s'éclaircirent en un clin d'oeil et la déroute commença à devenir générale. Les bandes de Wassenbourg et de Heinsberg furent les premières à lâcher pied. Les fantassins westphaliens tinrent le plus longtemps; et c'est au milieu d'eux que Siffroid combattaît avec un courage digne d'une meilleure cause, quand son cheval reçut un coup de hache dans le cou et s'abattit. L'archevêque se releva et s'efforça de se sauver en fuyant à travers des monceaux de cadavres et de mourants : mais il vit tout à coup arriver vers lui, d'un côté, Adolphe de Berg, de l'autre, Godefroid de Vierson. Il témoigna le désir de se rendre prisonnier à celui-ci, en étendant vers

lui les bras : mais Adolphe, donnant de l'éperon à son coursier, mit la main sur le prêtre-guerrier en même temps que Godefroid, lequel lui abandonna généreusement le prisonnier. Le duc d'Arschot et les comtes de Saint-Pol le réclamèrent à leur tour : mais le comte de Berg pria qu'on le lui laissat et promit de ne pas le mettre en liberté, sans l'autorisation du duc. L'archevêque fut transporté sous bonne escorte au delà du Rhin et gardé soigneusement dans le fort de Mauben.

Le comte de Gueldre avec sa troupe ne montrait pas moins de valeur. Près de lui combattait Gosuin de Wassemberge, sire de Bornes, un des meilleurs chevaliers de par deçà la mer, et par sa naissance prince du sang de Limbourg. Il s'avança plus loin que nul autre dans cette journée, au milieu des Brabançons, où fut abattue sa bannière : son bâtard, qui la portait, fut tué, et Gérard de Wassemberge, son fils ainé, fut fait prisonnier : le sire de Borne n'en combattit pas moins courageusement ; mais il eut le malheur de tomber au milieu des paysans d'Outre-Rhin, qui lui fracassèrent un bras, l'assommèrent à coups de massues et percèrent le ventre de son cheval. Le noble animal, se sentant blessé, emporta son maître hors de la mêlée, où il tomba raide mort. Renversé à terre et sans connaissance, le sire de Borne eut le bonheur d'être reconnu par un autre de ses fils, frère mineur, qui le fit revenir à lui et le transporta hors du champ de bataille, quoiqu'il priât avec les plus vives instances, qu'on le reconduisit dans son camp pour y mourir honorablement.

Henri, sire de Borkelo, se conduisit aussi en brave ; mais il perdit la vie ; et sa bannière fut abattue et foulée aux pieds. Thierry, sire de Keppel, au contraire, prit la fuite, et Régnier de Esel, drossard de Gueldre, en firent de même. Ce dernier se couvrit de honte : car, voyant que les Brabançons négligeaient le soin de leur camp pour assurer le succès de leur victoire, il alla piller leurs tentes et leurs bagages, et son exemple fut suivi par plusieurs chevaliers et écuyers de marque, qui n'en auront oncques que blâme, dit Butkens. Quoique le corps du comte de Gueldre fût fort affaibli par les défections, ce prince n'en continua pas moins à combattre valeureusement. Sa bannière, que portait Arnoud de Greverode, bon et hardi chevalier, ayant été abattue, le comte voyant son cheval tué et sa troupe réduite à un très-petit nombre de combattants, fut fait prisonnier par son cousin Arnoud, comte de Loz, qui le confia à Jean, châtelain de Montenaken ; mais une troupe de Brabançons, soupçonnant que c'était un prisonnier important, s'empara de l'un et de l'autre.

L'armée brabançonne achevait de remporter un triomphe complet ; et il semblait que le sang ne devait plus couler par torrents : le courage seul des deux chefs de l'armée vaincue résistait encore. Walran de Fauquemont et de Montjoie, cousin du comte de Luxembourg, et l'un des plus intrépides des chevaliers de son temps, rassemble à la hâte un millier de jeunes gens, et à leur tête charge si impétueusement les vainqueurs qui commençaient à se disperser dans le bruyère, que l'issue du combat reste encore longtemps indécise. Enfin, le sire de Fauquemont ayant vu tomber à ses côtés ses plus braves chevaliers, et ayant été grièvement blessé lui-même,

fut pris par Daniel de Bouchaute, et sa troupe dispersée de nouveau. Nous avons vu précédemment qu'une division de Limbourgeois combattait aux ailes : ils résistaient avec la fureur du désespoir; et à leur tête combattait comme un lion Conrad de Lonsies, surnommé Snabbe. Il conduisait les Schaefdriesche, tous membres de la même famille et formant un corps de cent six combattants d'élite. C'est avec cette poignée de braves qu'il tenait encore de pied ferme le champ de bataille, déjà abandonné par tous ses autres compagnons. Au milieu d'horribles imprécations, il provoque au combat Herman de Witthem et Régnier de Mulrepas, ainsi que leurs amis : ceux-ci répondirent à cette provocation; et la plus grande partie de l'armée victorieuse accourut pour contempler cet affreux spectacle : ce n'étaient plus des hommes qui combattaient; c'étaient des tigres qui s'entredéchiraient. Le soleil allait se coucher à l'occident; et trois guerriers de la bande de Conrad étaient les seuls avec leur chef qui eussent survécu à cette boucherie. Ils tournèrent la bride de leurs chevaux et furent les derniers à quitter ce lieu de carnage.

Il est difficile d'apprécier au juste la perte respective de chaque armée. En général, les historiens s'accordent sur ce point, que du côté de ceux de Gueldre et de Cologne, 6,000 combattants au moins restèrent sur le champ de bataille : dans ce nombre sont compris environ onze cents chevaliers : c'est presque autant que les Français en perdirent, treize ans plus tard, sous les murs de Courtrai, dans la plaine de Groeningue, où périt la fleur de leur noblesse. Du côté des Brabançons et de leurs confédérés, 2,000 braves succombèrent, parmi lesquels les Brabançons n'auraient perdu qu'environ 40 chevaliers et nobles de distinction. Plus de 4,000 chevaux tués ou blessés jonchaient toute l'étendue de la bruyère imprégnée de sang. Le nombre des prisonniers surpassait certainement celui des vainqueurs, et tous ceux qui n'étaient pas de marque furent mis en liberté sans rançon : les autres furent partagés entre les confédérés.

Avec le comte de Gueldre furent pris presque tous ses nobles, barons et seigneurs : c'étaient les sires de Bronchorst, de Meurs, de Kulembourg, de Batenbourg, de Geneppe, de Vorst, de Masene, Ernest de Zoelen, sire Knif, Otton Bole, Otton de Borne, Hubert de Viane, le Boc de Mere, Henri, bâtard de Gueldre, Allard de Drielle, Frédéric de Baren, Gérard de Kelre, l'avoué de Ruremonde et autres. Helwich Van Damme fut tué avec huit autres chevaliers et quantité d'écuyers et d'hommes d'armes. Lorsque la plus grande chaleur de la bataille fut passée, on se mit de tous côtés à ramasser les prisonniers : bon nombre de princes et seigneurs aimèrent mieux se rendre que d'encourir le blâme d'avoir pris la fuite. C'est ainsi que vinrent se remettre aux mains des Brabançons les valeureux comtes de Nassau Walran et Adolphe, dont le second fut plus tard empereur d'Allemagne; le comte Thierry de Nuenaer, Walrave de Bergheim, Reinhart de Westerburg, prévôt de Bonn, Jean de Heinsberg, Evrard et Salentin d'Ysenbourg, les comtes de Reinegg, Drachenfels, Hammerstein, Wied, les sires de Montabaur, Siebach, Sirck, Ulmen, Jacques de Seele avec trois de ses fils, et beaucoup d'autres.

suite en prochain numéro.